

Dariusz Sieczkowski

# Podstawowy słownik frazeologiczny słowacko-polski

Wydawnictwo „Darlex”  
[www.darlex.pl](http://www.darlex.pl)  
wszelkie prawa zastrzeżone

Oświęcim 2011

### Od autora:

„Podstawowy słownik frazeologiczny słowacko-polski“ to publikacja zawierająca ponad 2000 podstawowych związków frazeologicznych i wyrażeń idiomatycznych języka słowackiego wraz z polskimi tłumaczeniami. Materiał leksykalny pochodzi ze słownika języka słowackiego oraz materiałów prasowych.

Ze względu na charakter publikacji nie zamieszczono przykładów do konkretnych związków frazeologicznych. Słowniczek przeznaczony jest dla osób rozpoczynających naukę języka słowackiego – poziom A1-A2.

Przy doborze haseł kierowałem się przydatnością dla osób uczących się języka słowackiego. Słownik powstawał od podstaw, dlatego może się okazać, że brakuje jakiegoś podstawowego związku, który przeoczyłem korzystając ze słowników języka słowackiego. Napisanie słownika frazeologicznego z prawdziwego zdarzenia zajmuje kilka lat i pochłania mnóstwo pieniędzy. Od 25.11.2011 publikacja jest dostępna na zasadzie dobrowolnych datków.

Jeśli spodobał ci się słownik i chcesz wspomóc mnie w kontynuowaniu prac nad słownikami języków słowiańskich, możesz to zrobić wpłacając dowolną kwotę przez Paypal ze strony **[www.darlex.pl](http://www.darlex.pl)**

**A:**

od A po Z

od A do Z

**ABRAHAM:**

odišiel k Abrahamovi  
už je v lone Abrahamovom

odszedł na łono Abrahama  
przeniósł się na łono Abrahama

**ADAM:**

Adamovo jablko  
Adamovo rebro  
byť ako Adam  
začať od Adama

jabłko Adama  
żebro Adama /*kobieta*/  
stać w stroju Adama /*nago*/  
zacząć od Adama i Ewy /*od początku*/

**ADRESA:**

obrątiť sa na nepravú adresu  
povedať niečo na adresu niekoho  
zmýliť si adresu

zwrócić się pod niewłaściwy adres  
powiedzieć coś pod czyimś adresem  
pomylić adres

**ALFA:**

alfa a omega

alfa i omega

**ANJEL:**

anjel strážca  
anjel pokoja  
anjel smrti  
dobrý ako anjel  
mesto anjelov  
padlý anjel  
žltý anjel

anioł stróż  
anioł pokoju  
anioł śmierci  
dobry jak anioł  
miasto aniołów  
upadły anioł  
*pomoc drogowa*

**APRÍLOVÝ:**

aprílové počasie

kwiecień-plecień

**BABKA:**

babka k babce, budú kapce  
predať za babku

ziarnko do ziarnka, a zbierze się miarka  
sprzedać za bezcen

**BÁBKA:**

byť bábkou v rukách niekoho

być marionetką w czyichś rękach

**BÁŤ SA:**

bát sa vlastného tieňa

bać się własnego cienia

**BAVIŤ SA:**

baviť sa na cudzí účet

bawić się cudzym kosztem

**BEZ:**

bez ladu a skladu  
človek bez srdca  
hore bez  
chodí ako bez duše  
jeden za osemnásť, druhý bez dvoch za dvadsať  
nik(to) nie je bez chýb  
odísť bez slova  
ostať bez slova  
povedať niečo bez obalu

bez składu i ładu  
człowiek bez serca  
topless  
chodzi jak struty  
wart Pac pałaca, a pałac Paca  
nie ma ludzi doskonałych  
odejść bez słowa  
zaniemówić  
powiedzieć coś bez ogródek

**BEZVEDOMIE:**

opiť sa do bezvedomia

upić się do nieprzytomności

**BEŽAŤ:**

bežať ozlomkrky

čas beží

mráz mu beží po chrbte

roky bežia

biec/pędzić na złamanie karku

czas leci

ciarki przechodzą mu po plecach

lata lecą

**BIELY:**

biela kniha

biela pani

biela smrť

biela vlajka

biela vrana

biele goliere

biele zlato

biely ako sneh

biely ako stena

biely bod

Biely dom

biely kôň

do bieleho rána

mať niečo čierne na bielom

obchod s bielym mäsom

princ na bielom koni

biała księga

biała dama /*duch*/

*śmierć w śniegu lub pod lawiną*

biała flaga /*znak kapitulacji*/

biały kruk

białe kołnierzyki

*cukier*

biały jak śnieg

biały/blady jak ściana

(*sport.*) wapno, jedenastka

Biały Dom

słup /*podstawiona osoba*/

do białego rana

mieć coś czarno na białym

handel żywym towarem

książę na białym koniu

**BIŤ (SA):**

biť na poplach

biť niekoho ako koňa/psa

kde sa dvaja bijú, tam tretí víťazí

bić na alarm

bić kogoś jak psa

gdzie dwóch się bije, tam trzeci korzysta

**BOD:**

biely bod

uviaznuť na mŕtvom bode

záchytný bod

(*sport.*) wapno, jedenastka

utknąć w martwym punkcie

punkt zaczepienia

**BOH:**

Boh mi je svedok/svedkom

človek mieni, Pán Boh mení

vďaka Bohu

Bóg mi świadkiem

człowiek strzela, Bóg kule nosi

dzięki Bogu

**BOHATSTVO:**

rozprávkové bohatstvo

bajeczne bogactwo

**BOJ:**

boj na život a na smrť

boj o chlieb

boj s časom

padnúť v boji

walka na śmierć i życie

walka o chleb

walka z czasem

polec w walce

**BOJOVAŤ:**

bojovať na život a na smrť  
bojovať s veternými mlynmi  
bojovať sám so sebou  
bojovať zo všetkých síl  
kto mečom bojuje, mečom zahynie

walczyć na śmierć i życie  
walczyć z wiatrakami  
walczyć z samym sobą  
walczyć ze wszystkich sił  
kto mieczem wojuje, ten od miecza ginie

**BOLEŠŤ:**

utíšiť bolesť

uśmierzyć ból

**BOMBA:**

ekologická bomba  
kalorická bomba

bomba ekologiczna  
bomba kaloryczna

**BOZK:**

bozk smrti  
francúzsky bozk

pocałunek śmierci  
francuski pocałunek

**BRADA:**

byť hore bradou

leżeć w łonie Abrahama

**BRAT:**

brat v Kristu  
brat z mokrej štvrti

brat w wierze  
kompan od kieliszka

**BRAŤ:**

bohatým brať a chudobným dávať  
brať niečo na ľahkú váhu  
brať niečo na vedomie  
brať niečo späť  
brať niečo za bernú mincu  
brať nohy na plecía  
brať si niečo k srdcu  
brať zákrtu

zabierać bogatym i dawać biednym  
*lekceważyć coś*  
przyjmować coś do wiadomości  
odwoływać coś/cofać coś  
brać coś za dobrą monetę  
brać nogi za pas  
brać sobie coś do serca  
brać zakręt

**BREH:**

tichá voda brehy myje

cicha woda brzegi rwie

**BRIADKA:**

kozia briadka

kozia bródka

**BUDÚCNOŠŤ:**

blízka budúcnosť  
ďaleká budúcnosť  
hľadiť do budúcnosti  
hudba budúcnosti  
poučenie pre budúcnosť

bliska przyszłość  
daleka/odległa przyszłość  
patrzeć w przyszłość  
melodia przyszłości  
nauczka na przyszłość

**BYŤ:**

byť v úzkych  
jeho život bol ako nikdy nekončiaci žúr  
nebolo to tak vždy  
nič nie je zadarmo  
sú si súdení  
už je po ňom

być w tarapatach  
jego życie było niekończącą się imprezą  
nie zawsze tak było  
nie ma nic za darmo  
są dla siebie przeznaczeni  
już po nim

**CENA:**

cena útechy  
kúpiť pod cenu  
má to cenu zlata  
za každú cenu  
za nijakú/žiadnu cenu

nagroda pocieszenia  
kupić poniżej wartości  
to ma wagę złota  
za wszelką cenę  
za żadną cenę/za nic w świecie

**CESTA:**

cesta života  
dieťa je na ceste  
Hodvábna cesta  
hovoriť z cesty  
chodiť po nevyšliapaných cestách  
chodiť po vyšliapaných cestách  
ísť svojou cestou  
ísť vlastnou cestou  
je pred nami ešte dlhá cesta  
je to na dobrej ceste  
krížová cesta  
mať voľnú cestu  
Mliečna cesta  
nájsť si cestu k srdcu  
naše cesty sa rozchádzajú  
nová cesta životom  
posledná cesta  
postaviť sa niekomu do cesty  
raziť si cestu  
svadobná cesta  
všetky cesty vedú do Ríma  
zlatá stredná cesta

droga życia  
dziecko jest w drodze  
Jedwabny Szlak  
mówić od rzeczy  
przecierać szlaki  
chodzić utartymi szlakami/ścieżkami  
iść swoją drogą  
iść własną drogą  
przed nami (jest) jeszcze długa droga  
to jest na dobrej drodze  
droga krzyżowa  
mieć wolną drogę  
Droga Mleczna  
znaleźć drogę do serca /czyjegoś/  
nasze drogi się rozchodzą  
nowa droga życia  
ostatnia droga /pogrzeb/  
stać komuś na drodze  
torować sobie drogę  
podróż poślubna  
wszystkie drogi prowadzą do Rzymu  
złoty środek

**CESTOVATĽ:**

cestovať načierno

podróżować na gapę

**CIELĽ:**

cieľ svätí/posväcuje prostriedky  
minúť sa s cieľom

cel uświęca środki  
minąć się z celem /nie spełnić swojego zadania/

**CIT:**

človek bez citu  
hrať na city  
raniť city

człowiek bez uczuć  
grać na uczuciach  
ranić uczucia

**CÍTIŤ (SA):**

cítim sa nesvoj  
cítiť sa ako doma  
cítiť sa vo svojom živle

czuję się nieswojo  
czuć się jak w domu  
być/czuć się w swoim żywiole

**ČAKAŤ:**

čaká ho guľka  
čaká na smrť  
čakať ako na ihlách  
čakať so založenými rukami  
dať na seba dlho čakať

czeka go kula /rozstrzelanie/  
czekać na śmierć  
czekać jak na szpilkach  
czekać z założonymi rękami  
kazać na siebie długo czekać

**ČAS:**

čas letí  
čas plynie  
čas raní, čas hojí  
čas sa vliekol  
čas sú peniaze  
čas ukáže  
časy sa menia  
ísť/kráčať s duchom času  
je mu dlhý čas  
je najvyšší čas  
mrhať čas  
na večné časy  
preteky s časom  
raz za čas  
svojho času  
v čase i nečase  
v pravý čas  
všetko má svoj čas  
z času na čas  
za dávných čias  
zabíjať čas  
zlaté časy  
zlé časy  
zub času

**ČELO:**

mať niečo na čele napísané  
poklepať si po čele

**ČIARA:**

čiara večného snehu  
čiara života  
prehrať na celej čiare  
spraviť niekomu čiaru cez rozpočet  
vzdušnou čiarou

**ČIERNY:**

čierna diera  
čierna kronika  
čierna listina  
čierna ovca (rodiny)  
čierna skrinka  
čierna stavba  
čierne uhlie  
čierne zlato  
čierny humor  
čierny kôň  
čierny pasažier  
čierny šerif  
chodiť v čiernom  
kresliť niečo čiernymi farbami  
mať čierne myšlienky  
mať čierny deň  
mať niečo čierne na bielom  
trafiť do čierneho

czas leci  
czas plynie  
czas goi/leczy rany  
czas się włókł  
czas to pieniądz  
czas pokaże  
czasy się zmieniają  
iść z duchem czasu  
*nudzi się*  
jest najwyższy czas  
trwonić czas  
na wieczne czasy  
wyścig z czasem  
raz na jakiś czas  
swego czasu  
w pogodzie i niepogodzie  
w (samą) porę  
wszystko w swoim czasie  
od czasu do czasu  
w dawnych czasach  
zabijać czas  
złote czasy  
złe czasy  
ząb czasu

mieć coś wypisane na czole  
popukać się w czoło

linia wiecznego śniegu  
linia życia  
przegrać na całej linii  
pokrzyżować czyjeś plany  
w linii powietrznej

czarna dziura  
kronika kryminalna, kronika policyjna  
czarna lista  
czarna owca (rodziny)  
czarna skrzynka  
samowola budowlana  
węgiel kamienny  
czarne złoto /*węgiel lub ropa*/  
czarny humor  
(*sport.*) czarny koń  
pasażer na gapę  
*ochroniarz*  
nosić żałobę  
przedstawiać coś w czarnych kolorach  
mieć czarne myśli  
mieć zły dzień  
mieć coś czarno na białym  
trafić w dziesiątkę

**ČÍSLO:**

čísla neklamú  
reč čísel

liczby nie kłamią  
mowa liczb

**ČÍTAŤ:**

čítať komu myšlienky  
čítať medzi riadkami

czytać komuś w myślach  
czytać między wierszami

**ČLOVEK:**

človek človeku vlkom  
človek nikdy nevie  
človek od pera  
ozval sa v ňom človek  
stať sa novým človekom  
šaty robia človeka  
to je náš človek  
vtáka poznáš po perí, človeka po reči

człowiek człowiekowi wilkiem  
nigdy nie wiadomo  
człowiek pióra  
odezwał się w nim człowiek  
stać się nowym człowiekiem  
szata czyni człowieka  
to nasz człowiek  
ptaka po upierzeniu, wilka po sierści, człowieka  
poznasz po mowie  
żyć jak człowiek

žiť ako človek

**ĎALEKO:**

jablko nepadá ďaleko od stromu  
k dokonalosti to má ďaleko  
zašiel príliš ďaleko

niedaleko pada jabłko od jabłoni  
daleko mu do doskonałości  
zaszedł za daleko

**DAŇ:**

zaplatiť daň za neskúsenosť

zapłacić frycowe

**DAŤ:**

dať každému  
dať niekomu košík/kôš  
dať niekomu ponaučenie  
dať niekomu voľnú ruku  
dať ohňa  
dať slovo  
dať vedieť  
ja ti dám!  
nedá sa nič robiť  
nedal by zaň(ho) deravý groš  
nedáš - dostaneš  
to sa nedá opísať

dać każdemu  
dać komuś kosza  
dać komuś nauzkę  
dać komuś wolną rękę  
dać ognia  
dać słowo  
dać znać  
ja ci dam!  
nie da się nic zrobić  
nie dałby za niego pięciu groszy  
(sport.) niewykorzystane okazje się mszczą  
tego nie da się opisać

**DÁŽĎ:**

dážď guliek  
dostať sa z dažďa pod odkvap  
po daždi býva pekne  
rásť ako huby po daždi

grad kul  
wpaść z deszczu pod rynnę  
po burzy (zawsze) wychodzi słońce  
rosnąć jak grzyby po deszczu

**DEJÍNY:**

beh dejín  
dejiny sa opakujú  
koleso dejín  
vojsť do dejín

bieg historii  
historia się powtarza  
koło historii  
przejsć do historii/zapisać się w historii



**DEŇ:**

aj zajtra je deň  
ani Rím nepostavili za jeden deň  
byť celý deň na nohách  
deň po deň  
deň po dni  
dňom i nocou  
jeho dni sú spočítané  
mať svoj deň  
nechvál' deň pred večerom  
veľký deň  
vo dne v noci  
za bieleho dňa  
zo dňa na deň

**DIELO:**

dielo chváli majstra  
dielo skazy  
priložiť ruku k dielu  
to je jeho dielo

**DIERA:**

čierna diera  
ozónová diera

**DIETĀ:**

deti a blázni hovoria pravdu  
dieťa svojej doby  
dieťa vojny  
dieťa zo skúmavky  
malé deti, malá starosť, veľké deti, veľká starosť

plakať ako malé dieťa  
priniest' dieťa na svet  
tešiť sa ako dieťa  
to pochopí aj dieťa  
večné dieťa  
veľké dieťa  
vyliat' s vaničkou aj dieťa  
zázračné dieťa

**DLAŇ:**

kúpiť za päť prstov a šiestu dlaň  
mať niečo ako na dlani  
odísť s prázdnyimi dlaňami  
peniaze na dlaň  
rovný ako dlaň  
svrbí ho dlaň

**DNES:**

čo môžeš urobiť dnes neodkladaj na zajtra

jutro tiež jest dzień  
nie od razu Rzym zbudowano  
być cały dzień na nogach  
dzień po dniu  
dzień po dniu  
dniem i nocą  
jego dni są policzone  
mieć swój dzień  
nie chwal dnia przed zachodem słońca  
wielki dzień  
w dzień i w nocy  
w biały dzień  
z dnia na dzień

dzieło mistrza chwali  
dzieło zniszczenia  
przyłożyć rękę do dzieła  
to jego dzieło

czarna dziura  
dziura ozonowa

dzieci i głupcy mówią prawdę  
dziecko swoich czasów  
dziecko wojny  
dziecko z probówki  
małe dzieci - mały kłopot, duże dzieci - duży kłopot  
płakać jak małe dziecko  
wydać dziecko na świat  
cieszyć się jak dziecko  
nawet dziecko to zrozumie  
wieczne dziecko  
duże dziecko  
wylać dziecko z kąpielą  
cudowne dziecko

*ukraść*  
mieć coś jak na dłoni  
odejść z pustymi rękami  
pieniądze na rękę  
płaski jak deska  
świerzbi go dłoń

co możesz zrobić dzisiaj, nie odkładaj na jutro

**DNO:**

byť na dne  
dno ľudskej spoločnosti  
dno tabuľky  
dostať sa na dno  
klesnúť na dno  
rád pozerá na dno pohárika  
vidieť na dno  
vypiť kalich horkosti do dna

być na dnie  
niziny społeczne  
dno tabeli  
stoczyć się na dno  
upaść na dno  
lubi zajrzeć do kieliszka  
znać od podszewki  
wypić kielich goryczy do dna

**DOBA:**

dieťa svojej doby  
dnes je iná doba  
duch doby  
ísť s dobou  
nová doba

dziecko swoich czasów  
dzisiaj są inne czasy  
duch czasów  
iść z duchem czasu  
nowe czasy

**DOJEM:**

byť pod dojmom niečoho  
urobiť dojem na niekoho

być pod wrażeniem czegoś  
zrobić na kims wrażenie

**DOM:**

Biely dom  
byť z dobrého domu  
celý dom bol na nohách  
chodiť z dom/z domu do domu  
malá domov  
verejný dom

Biały Dom  
pochodzić z dobrego domu  
cały dom był na nogach  
chodzić od domu do domu  
(sport.) *podanie do bramkarza*  
dom publiczny

**DOMA:**

cítiť sa ako doma  
všade dobre, doma najlepšie

czuć się jak w domu  
wszędzie dobrze, ale w domu najlepiej

**DOSTAŤ (SA):**

dostať figu borovú  
dostať kôš/košom  
dostať na ruku  
dostať sa z dažďa pod odkvap  
nedáš - dostaneš

dostać figę z makiem  
dostać kosza  
dostać na rękę /*gotówkę*/  
wpaść z deszczu pod rynnę  
(sport.) niewykorzystane okazje się mszczą

**DOZVEDIEŤ SA:**

dozvedieť sa ako posledný

dowiedzieć się jako ostatni

**DREVO:**

spať ako drevo

spać jak suseł

**DROBNOHL'AD:**

zobrať pod drobnohl'ad

wziąć pod lupę

**DRUHÝ:**

druhého takého nenájdeš  
 druhý stav  
 hrať druhé husle  
 moje druhé ja  
 prejsť na druhú stranu  
 tu je môj druhý domov  
 z druhej ruky

**DRŽAŤ (SA):**

drž hubu!  
 drž sa od neho ďalej  
 držať palce  
 držať sa pohromade  
 držať smútok  
 sotva sa držať na nohách

**DUCH:**

ani ducha niet  
 bojový duch  
 byť duchom neprítomný  
 dobrý duch  
 Duch Svätý  
 hodina duchov  
 chodiť ako bez ducha  
 klesnúť na duchu  
 mesto duchov  
 mladý duchom  
 v duchu som bol s ňou  
 v zdravom tele zdravý duch  
 vypustiť ducha  
 zlý duch

**DUŠA:**

ani živá duše  
 chodiť ako bez duše  
 nebolo tam živej duše  
 odľahlo mu na duši  
 povedať niečo z (hlbky) duše  
 vypustiť dušu  
 zapísať svoju dušu čertovi

**DVERE:**

deň otvorených dverí  
 mať otvorené dvere  
 nech si zametá pred svojimi dverami  
 nechávať si otvorené (zadné) dvere  
 stretli sme sa vo dverách  
 tam sa dvere ani nezatvárajú

ukázať niekomu dvere  
 za zatvorenými dverami  
 zatváral som ľuďom dvere pred nosom

drugiego takiego nie znajdziesz  
 stan błogosławiony /cięża/  
 grać drugie skrzypce  
 moje drugie ja  
 przejść na drugą stronę  
 tu jest mój drugi dom  
 z drugiej ręki

zamknij się!  
 trzymaj się od niego z daleka  
 trzymać kciuki  
 trzymać się razem  
 być w żałobie  
 ledwo się trzymać na nogach

ani żywej duszy  
 duch walki  
 być nieobecny duchem  
 dobry duch  
 Duch Święty  
 godzina duchów  
 chodzić jak struty  
 podupaść na duchu  
 miasto duchów  
 młody duchem  
 w duchu byłem z nią  
 w zdrowym ciele zdrowy duch  
 wyzionąć ducha  
 zły duch

ani żywej duszy  
 chodzić jak struty  
 nie było tam żywej duszy  
 ulżyło mu na duchu  
 powiedziec coś z głębi serca  
 wyzionąć ducha  
 sprzedać duszę diabłu

dzień otwartych drzwi  
 mieć otwarte drzwi  
 niech pozamiata przed własnym progiem  
 zostawiać sobie otwartą furtkę  
 minęliśmy się w drzwiach  
 tam się drzwi nie zamykają  
 /o częstych odwiedzinach/  
 wskazać/pokazać komuś drzwi  
 za zamkniętymi drzwiami  
 zamykałem ludziom drzwi przed nosem

**DYCH:**

do posledného dychu  
dokiaľ mu dych stačil  
chytiť druhý dych  
jedným dychom  
lapať dych  
so zatajeným dychom  
vyrazilo mu to dych

do ostatniego tchu  
dopóki starczyło mu tchu  
złapać drugi oddech  
jednym tchem  
łapać oddech  
z zapartym tchem  
zaniemówił/zaparło mu dech/zatkało go

**DÝCHANIE:**

umelé dýchanie

sztuczne oddychanie

**DŽUNGLA:**

betónová džungľa  
zákon džungle

betonowa džungla  
prawo džungli

**ELIXÍR:**

elixír lásky  
elixír mladosti  
elixír života

eliksir miłości  
eliksir młodości  
eliksir życia

**FARBA:**

farba hlasu  
hájiť národné farby  
hrať všetkými farbami  
opisovať niečo čiernymi farbami  
opisovať niečo ružovými farbami  
s ním môj svet dostal farbu  
vyjadrovať sa ako slepý o farbách  
vyjsť s farbou von

barwa głosu  
bronić barw narodowych  
mienić się kolorami /o rzeczy/  
opisywać coś w czarnych kolorach  
opisywać coś w różowych kolorach  
z nim mój świat nabrał rumieńców.  
mówić o czymś jak ślepy o kolorach  
wyłożyć kawę na ławę/odkryć karty

**FÚKAŤ:**

fúkať do balónika

dmuchać w balonik

**GÓL:**

gól do šatne  
kontaktný gól  
vlastný gól

(sport.) gol do szatni  
(sport.) bramka kontaktowa/gol kontaktowy  
(sport.) bramka samobójcza/gol samobójczy

**GUSTO:**

proti gustu žiaden dišputát

z gustami się nie dyskutuje

**HÁDZAŤ:**

hádzať na papier  
hádzať niekomu piesok do očí  
hádzať niekomu polená pod nohy  
hádzať perly sviniam  
hádzať všetkých do jedného vreca  
hádzať žabky

przelewać na papier  
sypać komuś piaskiem w oczy  
rzucić komuś kłody pod nogi  
rzucić perły przed wieprze  
wrzucać wszystkich do jednego worka  
robić kaczki /kamieniami na wodzie/

**HANBA:**

práca nie je hanbou  
prepadol sa od hanby  
ušetriť hanby  
zhorel od hanby

praca nie hańbi  
zapaść się ze wstydu  
oszczędzić wstydu  
spalić się ze wstydu

**HLAD:**

hlad je nejlepší kuchár  
umierať od hladu

głód jest najlepszym kucharzem  
umierać z głodu

**HĽADAŤ:**

hľadať ihlu v kope sena  
hľadať šťastie  
niekto tu nemá čo hľadať  
ťažko sa hľadajú slová

szukać igły w stogu siana  
szukać szczęścia  
ktoś nie ma tu czego szukać  
trudno znaleźć słowa

**HLAS:**

farba hlasu  
hlas ako zvon  
hlas krvi  
hlas ľudu  
hlas rozumu  
hlas volajúceho na púšti  
ísť za hlasom srdca  
poslúchať hlas srdca  
pozdvihnúť hlas proti niekomu  
vnútorný hlas  
zvýšiť hlas

barwa głosu  
głos jak dzwon  
zew krwi  
głos ludu  
głos rozsądku  
głos wołającego na pustyni/puszczy  
iść za głosem serca  
słuchać głosu serca  
podnieść głos na kogoś  
wewnętrzny głos  
podnieść głos

**HLAVA:**

ani vlas na hlave sa mu neskriví  
biť hlavou o múr  
biť niekoho hlava-nehlava  
budú padať hlavy  
div mi hlava nepukne  
dubová/zadebnená hlava  
hlava ako koleno  
hlava alebo znak  
hlava rodiny  
hlava sa mu ide rozskočiť  
hlava štátu  
hlavou múr neprerazíš  
hlavu hore!  
chrániť niekoho/niečo ako oko v hlave  
ísť hlavou proti múru  
je o hlavu vyšší  
krúti/točí sa mu hlava  
kto nemá v hlave, musí mať (má) v nohách  
mačacie hlavy  
mať horúcu hlavu  
mať niečo vyše hlavy  
mať strechu na hlavou  
mať v hlave slamu  
mať v hlave  
mať veľa na hlave  
nejde mu to do hlavy  
nejde mu to z hlavy  
nemal som hlavu na učenie  
nevie, kde mu hlava stojí  
od hlavy (až) po päty  
od hlavy ryba smrdí  
padnutý na hlavu

włos mu z głowy nie spadnie  
bić głową o mur/ścianę  
bić kogoś gdzie popadnie  
polecą głowy  
głowa mi pęka  
zakuty łeb  
łusy jak kolano  
orzeł albo/czy reszka  
głowa rodziny  
głowa mu pęka  
głowa państwa  
głową muru nie przebijesz  
głowa do góry!  
strzec kogoś/czegoś jako oka w głowie  
bić głową o mur/ścianę  
jest o głowę wyższy  
kręci mu się w głowie  
kto nie ma w głowie, ten ma w nogach  
kocie łby  
być w gorącej wodzie kąpanym  
mieć czegoś powyżej uszu  
mieć dach nad głową  
mieć siano w głowie  
mieć w czubie  
mieć mnóstwo spraw nad głowie  
nie może tego pojąć/nie mieści mu się to w głowie  
*nie daje mu to spokoju*  
nie miałem głowy do nauki  
ma urwanie głowy  
od stóp do głów  
ryba psuje się od głowy  
stuknięty, postrzelony

postaviť si hlavu  
premerať (si) niekoho od hlavy po päty  
rátať v hlave  
robiť si ťažkú hlavu z niečoho  
ručiť svojou hlavou  
schovávať/skrývať hlavu do piesku  
sláva mu stúpila do hlavy  
stratiť hlavu  
vbiť/vtíčiť/nabiť niekomu niečo do hlavy  
vešať hlavu  
viac hláv, viac rozumu  
vrta mu to v hlave  
vybiť/vytíčiť z hlavy  
vypísať cenu na niečiu hlavu  
z toho ma hlava nebolí  
zachovať hladnú hlavu  
zaplatiť niečo hlavou

### **HLÚPOSTĚ:**

hnevať sa pre každú hlúpost'

### **HLÚPY:**

boli sme mladí a hlúpi  
hlúpa hus  
hlúpy ako teľa/poleno  
hlúpy Jano/Kubo  
hlúpy má šťastie  
mať hlúpe šťastie  
na hlúpu otázku hlúpa odpoveď  
robiť sa hlúpym

### **HMLA:**

vidieť ako v hmle

### **HNEDÝ:**

hnede košele  
hnede uhlie

### **HNIEZDO:**

osie hniezdo  
pichnúť do osieho hniezda  
špiniť (si) do vlastného hniezda  
teplé hniezdo

### **HODINA:**

čakať celé hodiny  
hodina duchov  
hodina pravdy  
odbila jeho posledná hodina  
ťažká hodina  
výpoveď na hodinu  
z hodiny na hodinu

*uprzeć się*  
zmierzyć kogoś od stóp do głów  
liczyć w pamięci  
*przejmować się czymś*  
ręczyć (swoją) głową  
chować głowę w piasek  
sława uderzyła mu do głowy  
stracić głowę  
wbić coś komuś do głowy  
spuszczać głowę  
co dwie głowy, to nie jedna  
chodzi mu to po głowie  
wybić z głowy  
wypisać nagrodę za czyjaś głowę  
o to mnie głowa nie boli  
zachować zimną krew  
przyplacić coś głową

gniewać się o każde głupstwo

byliśmy młodzi i głupi  
głupia gęś /o kobiecie/  
głupi jak but  
głupi Jaś  
głupi ma zawsze szczęście  
mieć głupie szczęście  
na głupie pytanie głupia odpowiedź  
udawać głupka

widzieć jak przez mgłę

brunatne koszule  
węgiel brunatny

gniazdo os/szerszeni  
włożyć kij w mrowisko  
kłaść własne gniazdo  
ciepłe gniazdko

czekać całymi godzinami  
godzina duchów  
godzina prawdy  
wybiła jego ostatnia godzina  
*poród*  
wypowiedzenie w trybie natychmiastowym  
z godziny na godzinę

**HORA:**

ako do hory voláš, tak sa ti ohlási  
 ako sa do hory volá, tak sa z hory ozýva  
 chlap ako hora  
 klame až sa hory zelenajú  
 láska hory prenáša  
 nešťastie nechodí po horách, ale po ľuďoch  
 sľubovať hory-doly  
 za horami za dolami

**HORE:**

byť hore bradou  
 ceny vyleteli hore  
 držať nos hore  
 hore bez  
 obrátiť všetko hore nohami  
 raz si dole, raz hore

**HOSŤ:**

hostia si u nás podávajú kľučky  
 nezvaný hosť  
 ryba a hosť na tretí deň smrdí

**HOVORIŤ:**

hovor sám za seba  
 hovoriť k veci  
 hovoriť od veci  
 hovoriť striebro, mlčať zlato  
 hovoriť z cesty  
 nehovor hop, dokiaľ si nepreskočil  
 nemusíš mu to hovoriť dvakrát  
 nič ti to nehovorí?  
 škoda hovoriť  
 to mi niečo hovorí  
 vám sa to hovorí

**HRA:**

hra mačky s myšou  
 hra s ohňom  
 hra svetla a tieňov  
 hrať dvojakú hru  
 chlieb a hry  
 je to len hra  
 niečo je v hre  
 postavenie mimo hry  
 pyramídová hra  
 vidieť niekomu do hry

**HRANICA:**

hranica medzi životom a smrťou  
 jeho láska nemá hraníc  
 zelená hranica

jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie  
 jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie  
 chłop jak dąb  
 kłamie jak najęty  
 miłość przenosi góry  
 nieszczęścia chodzą po ludziach  
 obiecywać złote góry  
 za górami, za lasami

leżeć w łonie Abrahama  
 ceny poszybowały w górę  
 zadzierać nosa  
 topless  
 obrócić wszystko do góry nogami  
 raz na wozie, raz pod wozem

drzwi się u nas nie zamykają  
 nieproszony gość  
 gość i ryba trzeciego dnia cuchnie

mów za siebie  
 mówić do rzeczy  
 mówić od rzeczy  
 mowa jest srebrem, milczenie złotem  
 mówić od rzeczy  
 nie mów hop, dopóki nie przeskoczysz  
 nie musisz mu dwa razy powtarzać  
 nic ci to nie mówi?  
 szkoda gadać  
 coś mi to mówi  
 łatwo wam mówić

zabawa w kotka i myszkę  
 igranie z ogniem  
 gra światła i cieni  
 prowadzić podwójną grę  
 chleb i igrzyska  
 to tylko gra/zabawa  
 coś jest w grze  
 (sport.) spalony  
 piramida  
 przejrzeć czyjąś grę

granica między życiem i śmiercią  
 jego miłość nie ma/zna granic  
 zielona granica

**HRAŤ:**

hrať (veľkého) pána  
hrať dvojakú hru  
hrať prvé husle  
tancuje, ako mu hrajú  
tu niečo nehrá

udawać (wielkiego) pana  
grać podwójną grę  
grać pierwsze skrzypce  
tańczy, jak mu zagrają  
coś tu nie gra

**HRDINA:**

robiť (zo seba) hrdinu

udawać/zgrywać bohatera

**HROB:**

byť jednou nohou v hrobe  
čerstvý hrob

być jedną nogą w grobie  
świeży grób  
*/w którym niedawno kogoś pochowano/*  
Grób Nieznanego Żołnierza  
kopać komuś grób  
milczeć jak grób  
nienawiść po grób/dozgonna nienawiść  
od kołyski aż po grób  
wpędzić kogoś do grobu  
ciemno jak w grobie  
jest już jedną nogą w grobie  
w grobie się przewraca  
zabrać tajemnicę do grobu

hrob Neznámeho vojaka  
kopať niekomu hrob  
mlčať ako hrob  
nenávisť až po/za hrob  
od kolísky až po hrob  
priviesť niekoho do hrobu  
tma ako v hrobe  
už nad hrobom stojí  
v hrobe sa obracia  
vziať so sebou tajomstvo do hrobu

**HROBÁR:**

ujst' hrobárovi z lopaty

uciec grabarzowi spod łopaty

**HRSTĚ:**

lepší vrabec v hrsti ako holub na streche  
mať/držať niekoho v hrsti  
rozdávať plnými hrstami

lepszy wróbel w garści, niż gołąb na dachu  
mieć kogoś w garści  
rozdawać pełnymi garściami

**HUDBA:**

hudba budúcnosti

melodia przyszłości

**HVIEZDA:**

hviezda najväčšej veľkosti  
narodiť sa pod šťastnou hviezdou  
sľubovať hviezdou z neba

gwiazda największego formatu  
urodzić się pod szczęśliwą gwiazdą  
obiecować gwiazdkę z nieba

**CHLAP:**

ako jeden chlap  
chlap ako buk  
chlap ako hora  
líška chlap  
prišli do chlapa  
zachovať sa ako chlap

jak jeden mąż  
chłop zdrowy jak dąb  
chłop jak dąb  
szczwany lis  
przyszli co do jednego  
zachować się jak mężczyzna

**CHLIEB:**

čí chlieb ješ, toho pieseň spievaj  
chlieb a hry  
ješ cudzí chlieb  
kto do teba kameňom, ty do neho chlebom  
mať istý chlieb  
prísť o chlieb

kto czyj chleb je, tego piosenkę śpiewa  
chleb i igrzyska  
być na cudzym chlebie  
kto w ciebie kamieniem, ty w niego chlebem  
mieć pewny kawałek chleba  
stracić chleb */zarobek/*



vítať chlebom a soľou  
zarábať na chlieb  
žiť na cudzom chlebe  
žiť o chlebe a vode

**CHLIEV:**

Augiášov chliev  
je tu ako v chlieve  
prísť ako do chlieva

**CHODIŤ:**

chodiť ako hodinky  
chodiť poza školu  
chodiť v čiernom  
chodiť vyšliapanou cestou  
chodiť ako bez duše  
chodiť po svete  
kto neskoro chodí, sám sebe škodí  
nechať si chodiť po hlave  
nešťastie nechodí po horách, ale po ľuďoch

**CHOMÚT:**

manželský chomút

**CHOROBA:**

choroba šialených kráv  
staroba - choroba

**CHRBÁT:**

mať na chrbte tridsiatku  
mráz mu chodí po chrbte  
napadnúť od chrbta  
robiť niečo za chrbtom  
ukázať niekomu chrbát  
vraziť niekomu nôž do chrbta

**CHUŤ:**

byť pri chuti  
dobrú chuť!  
nechať si zájsť chuť  
niečo mi nie je po chuti  
s jídlem roste chuť

**CHVÍĽA:**

mal by tu byť každú chvíľu  
mať dlhú chvíľu  
na poslednú chvíľu  
od prvej chvíle  
prišla jeho chvíľa  
slabá chvíľa  
trpké chvíle  
urobil to z dlhej chvíle  
v nestráženej chvíli  
v poslednej chvíli  
v prvej chvíli  
vyčkával na svoju chvíľu

witać chlebem i solą  
zarabiać na chleb  
być na cudzym chlebie  
żyć o chlebie i wodzie

stajnia Augiasza  
tu jest jak w chlewie  
wejść jak do chlewa

chodzić jak zegarek  
chodzić na wagary/wagarować  
nosić żałobę  
chodzić utartymi szlakami  
chodzić jak struty  
jeździć po świecie  
kto późno przychodzi, sam sobie szkodzi  
dać sobie wchodzić na głowę  
wypadki/nieszczęścia chodzą po ludziach

jarzmo małżeńskie/więzy małżeńskie

choroba wściekłych krów  
starość nie radość

mieć na karku trzydziestkę  
ciarki przechodzą mu po plecach  
zaatakować od tyłu  
robić coś za plecami  
odwrócić się do kogoś plecami  
wbić komuś nóż w plecy

mieć apetyt  
smacznego!  
obejść się smakiem  
coś mi nie jest w smak  
apetyt rośnie w miarę jedzenia

powinien tu być lada chwila  
*nudzić się*  
na ostatnią chwilę  
od pierwszej chwili  
nadeszła jego chwila  
chwila słabości  
gorzkie chwile  
zrobił to z nudów  
w chwili nieuwagi  
w ostatniej chwili  
w pierwszej chwili  
czekał na swoją chwilę

**CHVOST:**

chvost tabuľky  
každá líška svoj chvost chváli

(*sport.*) ogon tabeli  
każda pliszka swój ogon chwali

**CHYBA:**

jeho písomka bola sama chyba  
na chybách sa človek učí  
nikto nie je bez chyby  
učiť sa na vlastných chybách

w jego pracy (pisemnej) roiło się od błędów  
człowiek uczy się na błędach  
nikt nie jest doskonały  
uczyć się na własnych błędach

**CHÝBAŤ:**

málo chýbalo  
nesmel nikde chýbať  
nič mu nechýba  
to nám ešte chýbalo  
veľa nechýbalo

mało brakowało  
nigdzie nie mogło go zabraknąć  
niczego mu nie brakuje  
tego nam jeszcze brakowało  
niedużo brakowało

**CHYTAŤ:**

chytať bronz

opalać się

**CHYTIŤ:**

chytiť niekoho pri čine  
chytiť niekoho za slovo  
kto sa topí, aj slamky/britvy sa chytí

złapać kogoś na gorącym uczynku  
złapać kogoś za słowo  
tonący brzytwy się chwyta

**ISKRA:**

prebehla/preskočila mezi nimi iskra

przeskoczyła między nimi iskra

**ISŤ:**

dievčata po ňom idú  
id' mi z očí!  
ide mi to na nervy  
ide mu do plaču  
ide to ako po masle  
isť cez mŕtvoly  
isť na čerstvý vzduch  
isť svetom  
isť v šľapajach/po stopách niekoho  
isť vyšliapanou cestou  
isť z cesty  
nechoď mi na oči!

dziewczyny na niego lecą  
zejdź mi z oczu!  
działa mi to na nerwy  
zbiera mu się na płacz  
idzie jak po maśle  
iść po trupach (do celu)  
iść na świeże powietrze  
iść w świat  
iść w czyjeś ślady  
iść utartym szlakiem  
schodź z drogi  
nie pokazuj mi się na oczy!

**JABLKO:**

Adamovo jablko  
jablko nepadá/nespadne ďaleko od stromu  
jablko sporu  
zahryznúť do kyslého jablka

jabłko Adama  
niedaleko pada jabłko od jabłoni  
kość niezgody  
*zrobić coś z bólem serca*

**JANKO:**

čo sa Janko nenaučí, to sa Jano nedoučí

czego Jaś się nie nauczy, tego Jan  
nie będzie umiał

**JAZYK:**

brúsiť si jazyk  
 čo na srdci, to na jazyku  
 dávať si pozor na jazyk  
 držať jazyk za zubami  
 jazyk ho svrbí  
 má dušu na jazyku  
 mať dlhý jazyk  
 mať niečo na jazyku  
 mať ostrý/štipľavý  
 mlieť jazykom  
 ohnivé jazyky  
 povie, čo mu slina na jazyk prinesie  
 rozviazať niekomu jazyk  
 sliny sa mu zbiehajú na jazyku  
 stúpať si na jazyk  
 víno rozväzuje jazyk

**JEDEN:**

byť jednou nohou v hrobe  
 jedna lastovička nerobí leto  
 jedným slovom  
 kričať jeden cez druhého  
 mne je to jedno  
 robiť všetko na jedno kopyto  
 sme ako jedna rodina  
 všetci do jedného  
 všetko jedno  
 vyjde to na jedno  
 vypiť niečo na jeden dúšok  
 za jeden-dva dni  
 za jedno

**JEDLO:**

s jedlom rastie chuť

**JESŤ:**

čí chlieb ješ, toho pieseň spievaj  
 čo si kto navaril, to bude ješť  
 je (ako) za dvoch  
 ješť cudzí chlieb

**KAČICA:**

novinárska kačica

**KAMEŇ:**

byť medzi dvoma (mlynskými) kameňmi  
 kameň mudrcov  
 kameň úrazu  
 kto do teba kameňom, ty do neho chlebom  
 mať srdce z kameňa  
 na dohodenie kameňom  
 neostal kameň na kameni  
 padla kosa na kameň  
 spadol mi kameň zo srdca  
 tvrdý ako kameň

szlifować język  
 co na sercu, to na języku  
 liczyć się ze słowami  
 trzymać język za zębami  
 świerzbi go język  
 stoi nad grobem/jest jedną nogą w grobie  
 mieć długi język  
 mieć coś na końcu języka  
 mieć ostry/cięty język  
 mleć ozorem  
 jęzory ognia  
 powie, co mu ślina na język przyniesie  
 rozwiązać komuś język  
 ślinka mu cieknie  
 seplenić  
 wino rozwiązuje języki

być jedną nogą w grobie  
 jedna jaskółka wiosny nie czyni  
 jednym słowem  
 przekrzykiwać się  
 mnie jest wszystko jedno  
 robić wszystko na jedno kopyto  
 jesteśmy jak jedna rodzina  
 wszyscy co do jednego  
 wszystko jedno  
 wyjdzie na jedno  
 wypić coś jednym łykiem/haustem/duszkciem  
 za dzień-dwa /za krótki czas/  
 po pierwsze

apetyt rośnie w miarę jedzenia

kto czyj chleb je, tego piosenkę śpiewa  
 co sobie nawarzyłeś, to sobie wypij  
 je za dwóch  
 być na cudzym chlebie

kaczka dziennikarska

znajdować się między młotem a kowadłem  
 kamień filozoficzny  
 kość niezgody  
 kto w ciebie kamieniem, ty w niego chlebem  
 mieć serce z kamienia  
 na rzut kamieniem/na wyciągnięcie ręki  
 nie został kamień na kamieniu  
 trafiła kosa na kamień  
 spadł mi kamień z serca  
 twardy jak skała

základný kameň  
zmizol, akoby kameň hodil do vody  
zmrznúť na kameň

**KARTA:**

hrať s otvorenými kartami  
ide mu karta  
karta sa obrátila  
mastiť karty  
odkryť svoje karty  
postaviť všetko na jednu kartu  
vidieť niekomu do karát  
zrútiť sa ako domček z karát

**KAŽDÝ:**

ako každý druhý/iný  
každému nevyhovieš  
každému po zásluhe  
každý si je strojcom svojho šťastia  
na každú príležitosť  
na každý hrniec sa pokrievka nájde  
systém každý z každým  
to dokáže každý  
to vie každý  
v každom ohľade  
v každom prípade  
za každou cenu

**KLINEC:**

cigáni mu klince kujú v žalúdku  
klinec do rakvy  
zlatý klinec večera

**KĽUČKA:**

čistiť kľučky  
hostia si u nás podávajú kľučky

**KNIHA:**

běžová kniha  
biela kniha  
hovorí ako kniha  
kniha osudu  
kniha života  
krst knihy  
sedieť v knihách

**KOBEREC:**

červený koberec  
zamiesť pod koberec

kameň węgielny  
przepadł jak kamień w wodę  
zamarznąć na kość

grać w otwarte/odkryte karty  
idzie mu karta  
karta się odwróciła /*sytuacja się zmieniła*/  
różnić w karty  
odkryć/odsłonić swoje karty  
postawić wszystko na jedną kartę  
*przejrzeć czyjąś grę*  
runąć jak domek z kart

jak każdy inny  
nie dogodzisz wszystkim  
każdemu według zasług  
każdy jest kowalem własnego losu  
na każdą okazję  
każdy garnek znajdzie swoją pokrywkę  
(*sport.*) system każdy z każdym  
każdy to potrafi  
to każdy wie  
pod każdym względem  
w każdym razie  
za wszelką cenę

kiszki mu marsza grają  
gwóźdź do trumny  
gwóźdź wieczora

*szukać protekcji*  
drzwi się u nas nie zamykają

beżowa księga  
biała księga  
mówi jak z książki  
księga losu  
księga życia  
chrzest książki  
siedzieć/ślęczeć nad książkami

czerwony dywan  
zamieść pod dywan /*zatuszować*/

**KOLENO:**

hlava ako koleno  
 na staré kolena  
 nesiaha mu ani po kolená  
 padať pred niekým na kolená  
 po kolená  
 podlamujú sa mu kolená  
 prosil ho na kolenách  
 robiť niečo na kolene  
 trasú sa mu kolená  
 zraziť niekoho na kolená

łusy jak kolano  
 na stare lata  
 nie sięga mu nawet do kolan  
 padać przed kimś na kolana  
 po kolana */bardzo dużo/*  
 uginają się pod nim kolana  
 prosił go na kolanach  
 robić coś na kolanie  
 trzęsą mu się nogi */ze strachul/*  
 rzucić kogoś na kolana

**KOLESO:**

dostal sa pod kolá auta  
 koleso dejín  
 koleso sa obrátilo  
 koleso šťastia sa krúti  
 piate koleso na voze

wpadł pod koła samochodu  
 koło historii  
 karta się odwróciła  
 fortuna kołem się toczy  
 piąte koło u wozu

**KOLÍSKA:**

kolíska futbalu

kolebka piłki nożnej */Wielka Brytania/*

**KONÁR:**

podrezávať pod sebou konár

podcinać pod sobą gałąź

**KONFLIKT:**

konflikt záujmov

konflikt interesów

**KONIEC:**

bol som tretí od konca  
 ešte nie je všetkému koniec  
 chytiť niečo za dobrý koniec  
 ísť až na koniec sveta  
 koniec dobrý, všetko dobré  
 koniec koncov  
 na druhom konci mesta  
 od začiatku do konca  
 palica má dva konce  
 radšej hrozný koniec ako hrôza bez konca  
 šťastný koniec  
 to nemá konca-kraja  
 začiatok konca

byłem trzeci od końca  
 jeszcze nie wszystko stracone  
 złapać/chwycić byka za rogi  
 iść na koniec świata  
 wszystko dobre, co się dobrze kończy  
 koniec końców  
 na drugim końcu miasta  
 od początku do końca  
 (każdy) kij ma dwa końce  
 lepszy straszny koniec niż strach bez końca  
 szczęśliwy koniec/Happy end  
 to nie ma końca  
 początek końca

**KŎŇ:**

biely kôň  
 čierny kôň  
 darovanému koňovi nehľad' na zuby  
 kôň má štyri nohy, a predsa sa potkne  
 princ na bielom koni  
 robiť ako kôň  
 zbiť niekoho ako koňa

słup */podstawiona osoba/*  
 (sport.) czarny koń  
 darowanemu koniowi nie zagłada się w zęby  
 koń ma cztery nogi i też się potknie  
 księżę na białym koniu  
 harować jak wół  
 zbić kogoś jak psa

**KOPATĚ:**

kto druhému jamu kope, sám do nej padá

kto pod kim dołki kopie, ten sam w nie wpada

**KOPYTO:**

robiť všetko na jedno kopyto  
šuster, drž sa svojho kopyta

robić wszystko na jedno kopyto  
szewcze, pilnuje swojego kopyta

**KORUNA:**

nemá ani korunu  
to je koruna všetkého  
trňová koruna

nie ma ani grosza  
to szczyt wszystkiego  
cierniowa korona

**KOŠŤ:**

človek z mäsa a krvi  
je (iba) košť a koža  
rozhybať si kosti  
skazený až do špiku kostí

człowiek z krwi i kości  
to skóra i kość  
rozprostować kości  
zepsuty do szpiku kości

**KOŠEĽA:**

bližšia košeľa ako kabát  
zvyk je železná košeľa

bliższa koszula ciała niż sukmana  
przyzwyczajenie jest drugą naturą człowieka

**KOŽA:**

bát sa o svoju kožu  
ešte vlka nechtyli, už na jeho kožu pili  
hus(ac)ia koža  
ide z kože vyskočiť  
je (iba) košť a koža  
kričí akoby ho z kože dral  
mať hrošiu kožu  
niesť kožu na trh  
pocítiť niečo na vlastnej koži  
vyviaznuť so zdravou kožou

bać się o własną skórę  
nie dziel skóry na niedźwiedziu  
gęsia skórka  
omal nie wyskoczył ze skóry  
skóra i kość /o kimś bardzo chudym/  
krzyczy, jakby go obdzierali ze skóry  
być gruboskórnym  
nadstawiać karku  
odczuć coś na własnej skórze  
ujść cało

**KRAJ:**

iný kraj, iný mrav  
išiel by až na kraj sveta

co kraj, to obyczaj  
poszedłby na koniec świata

**KRAJINA:**

krajina javorového listu  
krajina polmesiaca  
krajina tisícich jazier  
krajina večného ľadu  
krajina vychádzajúceho slnka  
krajine kvitnúcej višne  
krajiny tretieho sveta

kraj klonowego liścia /Kanada/  
kraina półksiężyca  
kraj tysiąca jezior /Finlandia/  
kraina wiecznego lodu  
kraj wschodzącego słońca /Japonia/  
kraj kwitnącej wiśni /Japonia/  
kraje trzeciego świata

**KRÁĽ:**

kráľ zvierat  
medzi slepými je jednooký kráľom  
tam, kde aj kráľ chodí pešky  
žije si ako kráľ

król zwierząt //ew/  
na bezrybiu i rak ryba  
tam, gdzie nawet król chodzi piechotą  
żyje jak król

**KRÁLIK:**

množia sa ako kráľiky  
pokusný králik

mnożą się jak króliki  
królik doświadczalny

**KRÁĽOVNÁ:**

kráľovná krásy  
kráľovná plesu  
kráľovná vied

królowa piękności  
królowa bału  
królowa nauk */matematyka/*

**KRAVA:**

dojná krava

dojna krowa

**KRHĽA:**

leje ako z krhly

leje jak z cebra

**KRITIKA:**

lavína kritiky  
ocitnúť sa v paľbe kritiky  
vlna kritiky

lawina krytyki  
znaleźć się w ogniu/pod ogniem krytyki  
fala krytyki

**KRÍZA:**

kríza stredného veku

kryzys wieku średniego

**KRK:**

hodiť sa niekomu okolo krku  
je až po krk v dlhoch  
mám toho až po krk  
mať niečo na krku

rzucić się komuś na szyję  
tkwi w długach po uszy  
mam tego po dziurki w nosie  
mieć coś na karku/na głowie  
*/musieć się czymś zajmować/*  
mieć coś z głowy  
mieć nóż na gardle  
zapłacić/przypłacić gardłem */życiem/*

mať niečo z krku  
mať nôž na krku  
prísť o krk

**KROK:**

držať hubu a krok  
krok za krokom  
míľovými krokmi  
na každom kroku  
pridať do kroku  
prvý krok býva najťažší  
prvý krok  
slimačím krokom  
urobiť prvý krok  
zašiel o krok ďalej

siedzieć cicho i robić swoje  
krok po kroku  
milowymi krokami  
na każdym kroku  
przyspieszyć kroku  
pierwszy krok (jest) najtrudniejszy  
pierwszy krok  
ślimaczym krokiem/żółwim tempem  
zrobić pierwszy krok  
poszedł (o) krok dalej

**KRV:**

dievča krv a mlieko

do poslednej kvapky krvi  
krv mu tuhne/mrzne v žilách  
krv nie je voda  
má to v krvi  
mať niečo v krvi  
modrá krv  
niečo mi pije krv  
potiť krv  
preliať krv  
prešlo mu to do krvi  
robiť zlú krv  
tečie krv

dziewczyna jak krew z mlekiem  
*/zdrowo wyglądająca/*  
do ostatniej kropli krwi  
coś mu mrozi krew w żyłach  
krew nie woda  
ma to we krwi  
mieć coś we krwi */w naturze, charakterze/*  
błękitna krew  
coś mi psuje krew  
wypruć flaki  
przebrać krew  
weszło mu to w krew  
burzyć/psuć krew  
leje się krew

udusiť v krvi  
uraziť sa do krvi  
v mláke krvi  
z cudzieho krv netečie  
zaplatiť krvou  
zbiť do krvi

**KUS:**

kus cesty  
kus chlapa  
kus po kuse  
kus práce  
kus sveta

**KVAPKA:**

ani kvapku  
biť sa do poslednej kvapky krvi  
do poslednej kvapky

**ĽAD:**

krajina večného ľadu  
nechať niekoho na ľade  
prelomiť ľady  
studený ako ľad

**LÁSKA:**

byť zaslepený láskou  
hniezdočko lásky  
láska hory prenáša  
láska na prvý pohľad  
lásku si nevynútiš  
mať šťastie v láske  
nešťastie v hre, šťastie v láske  
opičia láska  
panská láska na zajačom chvoste visí  
platonická láska  
prvá láska  
slepá láska  
stará láska nehrdzavie

**LAVIČKA:**

lavička náhradníkov  
ohrievať lavičku

**LEGENDA:**

žijúca legenda

**LEPŠIE:**

čím skôr, tým lepšie  
lepšie dať, ako brať  
lepšie neskoro ako nikdy

**LES:**

ako sa do lesa volá, tak sa z lesa ozýva  
kde sa les rúbe, tam lietajú triesky  
pro stromy nevidí les

krwawo stłumić /np. powstanie/  
obrazić się na śmierć  
w kałuży krwi  
cudza krzywda (nas) nie boli  
przyplacić krwią /życiem/  
pobić do krwi

szmat drogi  
kawał chłopa  
kawałek po kawałku  
kawał dobrej roboty  
kawał świata

ani kropli  
walczyć do ostatniej kropli krwi  
do ostatniej kropli

kraina wiecznego lodu  
zostawić kogoś na lodzie  
przełamać lody  
zimny jak lód

być zaślepionym miłością  
gniazdko miłości  
miłość przenosi góry  
miłość od pierwszego wejrzenia  
miłości nie można wymusić  
mieć szczęście w miłości  
nieszczęście w kartach, szczęście w miłości  
małpia miłość  
łaska pańska na pstrym koniu jeździ  
platoniczna miłość  
pierwsza miłość  
ślepa miłość  
stara miłość nie rdzewieje

ławka rezerwowych  
(sport.) grzać ławkę

żywa legenda

im wcześniej, tym lepiej  
lepiej dawać niż brać  
lepiej późno niż wcale

jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie  
gdzie drwa rąbią, tam wióry lecą  
drzewa zasłaniają mu las



**LETO:**

babie leto  
ide to ako v lete na saniach  
jedna lastovička nerobí leto

babie lato  
idzie jak po grudzie  
jedna jaskółka wiosny nie czyni

**LEV:**

biť sa ako lev  
lev salónov

walczyć jak lew  
lew salonów

**LIATĚ:**

leje ako z krhly  
liať krv  
liať nádej  
liať olej na oheň  
liať slzy  
pot sa z nich lial

leje jak z cebra  
przelewać krew  
wlewać nadzieję  
dolewać oliwy do ognia  
przelewać łzy  
pot się z nich lał

**LINKA:**

horúca linka  
linka dôvery

gorąca linia  
telefon zaufania

**LIST:**

list na rozlúčku  
obrátit' list  
otvorený list  
pastiersky list  
triasť sa ako (osikový) list

list pożegnalny  
zmienić temat  
list otwarty  
list pasterski  
trząść się jak osika

**LOPTA:**

lopta je guľatá  
Zlatá lopta

(*sport.*) piłka jest okrągła  
(*sport.*) Złota Piłka

**LOŽ:**

detektor lži  
dobré a zlé lži  
lož má krátke nohy  
osvienčimská lož  
tisíckrát opakovaná lož sa stáva pravdou

wykrywacz kłamstw  
dobre i złe kłamstwa  
kłamstwo ma krótkie nogi  
kłamstwo oświęcimskie  
kłamstwo powtarzane tysiąc razy staje się prawdą

**MAČKA:**

dobré myšiam, keď mačky doma niet  
falošný ako mačka  
hrať sa s niekým ako mačka s myšou  
kúpiť mačku vo vreci  
škriabať ako mačka  
ulízaný ako mačka  
žiť ako pes s mačkou

gdy kota nie ma w domu, myszy harczą  
fałszywy jak kot  
bawić się z kimś w kotka i myszkę  
kupić kota w worku  
pisać jak kura pazurem  
ulizany jak krowa  
żyć jak pies z kotem

**MAJSTER:**

dielo chváli majstra  
majster pera  
majster slova  
majster štetca  
úradujúci majster

dzieło mistrza chwali  
mistrz pióra  
mistrz słowa  
mistrz pędzla  
urzędujący mistrz

**MATKA:**

aká matka, taká Katka  
matka príroda  
matka zem  
slobodná matka  
stará matka

jaka matka, taka córka/taka matka  
matka natura  
matka ziemia  
samotna matka  
babcia

**MEDZI:**

čítať medzi riadkami  
dostať sa medzi dva ohne  
chodiť medzi ľuďmi  
medzi slepými je jednooký kráľom  
medzi štyrmi očami  
už nie je medzi nami  
zostane to medzi nami  
žiť medzi štyrmi stenami

czytać między wierszami  
znaleźć się między młotem a kowadłem  
chodzić do ludzi  
na bezrybiu i rak ryba  
w cztery oczy  
już go nie ma wśród nas /umarł/  
zostanie to między nami  
żyć w czterech ścianach

**MENO:**

byť niekým len podľa mena  
nazvať pravým menom  
nemôže mi prísť na meno  
robiť niečo len pre meno  
v mene/menom zákona

być kimś tylko z nazwy  
nazwać rzeczy po imieniu  
nie chce o mnie słyszeć  
robić coś tylko dla pozorów  
w imieniu prawa

**MESIAC:**

spadol si z mesiaca?

spadłeś z księżycyca?

**MESTO:**

mesto anjelov  
mesto duchov  
mesto v meste  
mesto, ktoré nikdy nespí  
večné mesto

miasto aniołów  
miasto duchów  
miasto w mieście  
miasto, które nigdy nie śpi  
wieczne miasto /Rzym/

**METER:**

boj o každý meter zeme

walka o każdy metr ziemi

**METLA:**

nová metla dobre zametá

nowa miotła dobrze zamiata

**MIER:**

žiť s niekým v mieri

żyć z kimś w pokoju

**MIERA:**

do o isteji miery  
merať každému rovnakou mierou  
miera je dovŕšená  
s mierou  
vyššie miery  
vyviešť z miery

do pewnego stopnia  
stosować na każdego taki sam metr  
miarka się przebrała  
z umiarem  
ponad miarę  
wyprowadzić z równowagi

**MIESTEČKO:**

teplé miestečko

ciepła posadka

**MIESTO:**

citlivé miesto  
 je to človek na svojom mieste  
 klásť niečo na prvé miesto  
 niečo je na mieste  
 slabé miesto  
 všetko je na svojom mieste

czułe miejsce  
 to właściwy człowiek na właściwym miejscu  
 stawiać coś na pierwszym miejscu  
 coś jest na swoim miejscu  
 słabe/czułe miejsce  
 wszystko jest na swoim miejscu

**MLČAŤ:**

história o tom mlčí  
 hovoríť striebro, mlčať zlato  
 kto mlčí, ten svedčí  
 mlčať ako hrob  
 mlčí ako zarezaný  
 prejsť mlčaním

historia o tym milczy  
 mowa jest srebrem, milczenie złotem  
 milczenie oznacza zgodę  
 milczeć jak grób  
 milczy jak zaklęty  
 pominąć milczeniem

**MINCA:**

brať niečo za bernú mincu  
 druhá strana mince  
 odplatiť rovnakou mincou

brać coś za dobrą monetę  
 druga strona medalu  
 odplacić pięknym za nadobne

**MINULOSŤ:**

chyby minulosti  
 návrat do minulosti  
 patriť minulosti  
 zabudnúť na minulosť  
 živá minulosť

błędy przeszłości  
 powrót do przeszłości  
 należeć do przeszłości  
 zapomnieć o przeszłości  
 żywa przeszłość

**MINÚTA:**

je o päť minút dvanásť  
 každá minúta je drahá  
 minúta po minúte  
 minúta ticha  
 presne na minútu  
 z minúty na minútu

jest za pięć dwunasta  
 każda minuta jest cenna  
 minuta po minucie  
 minuta ciszy  
 co do minuty  
 z minuty na minutę

**MLADOSŤ:**

druhá mladosť  
 hriechy mladosti  
 predĺžiť si mladosť

druga młodość  
 grzechy młodości  
 przedłużyć sobie młodość

**MLIEKO:**

biely ako mlieko  
 dievča krv a mlieko  
 oplývať medom a mliekom  
 osvojiť si niečo už s materinským mliekom  
 plakať nad rozliatým mliekom  
 vtáče mlieko

biały jak mleko/śnieg  
 dziewczyna jak krew z mlekiem  
*/zdrowo wyglądająca/*  
 płynąć mlekiem i miodem  
 wyssać coś z mlekiem matki  
 płakać nad rozlanym mlekiem  
 ptasie mleczko

**MLYN:**

aký mlynár, taký mlyn  
 bojovať proti veterným mlynom  
 Božie mlyny melú pomaľo, ale isto  
 hnať niekomu vodu na mlyn  
 jazyk mu ide ako mlyn

jaki pan, taki kram  
 walczyć z wiatrakami  
 Boże młyny mielą powoli, ale sprawiedliwie  
 lać wodę na czyjś młyn  
*gęba mu się nie zamyka*

prísť s troškou do mlyna  
to mu je voda na mlyn

**MOC:**

niet tej moci, ktorá by ho prinútila  
urobím všetko, čo je v mojej moci  
vyššia moc

**MORE:**

kvapka v mori  
plody mora  
šire more  
vzdušné more  
za morom  
zmizol, akoby ho bol do mora hodil

**MOST:**

most samovrahov  
povedať z mosta do prosta  
spáliť/strhnúť/zničiť za sebou všetky mosty  
vzdušný most

**MOSTÍK:**

odrazový mostík

**MREŽA:**

čaká ho pobyt za mrežami  
návrat spoza mreží  
posadiť za mreže  
sedieť za mrežami  
spoza mreží  
vrátiť sa za mreže  
zomrieť za mrežami

**MŔTVOLA:**

ide cez mŕtvoly  
len cez moju mŕtvolu  
politická mŕtvola  
živá mŕtvola

**MŔTVY:**

byť pre niekoho mŕtvý  
o mŕtvych len dobre  
to by prebudilo aj mŕtveho  
uviaznuť/ostať na mŕtvom bode

**MÚDRY:**

múdrejší ustúpi  
ráno je múdrejšie ako večer  
vajce chce byť múdrejšie od sliepky

dorzuciť svoje trzy grosze  
to woda na jego młyn

*nic go nie zmusi*

zrobię wszystko, co w mojej mocy  
siła wyższa

kropla w morzu potrzeb  
owoce morza  
szerokie morze/otwarte morze  
*powietrze*  
za oceanem /w Ameryce/  
przepadł jak kamień w wodę

most samobójców  
powiedzieć prosto z mostu  
spalić za sobą wszystkie mosty  
most powietrzny

(*sport.*) trampolina, (*fraz.*) odskocznia

czeka go pobyt za kratkami  
powrót zza krat  
wsadzić za kratki  
siedzieć za kratkami/kratkami  
zza krat  
wrócić za kratki  
umrzeć za kratkami

idzie po trupach  
po moim trupie  
trup polityczny  
chodzący/żywy trup

być dla kogoś martwym  
o martwych tylko dobrze  
to by obudziło martwego  
utknąć w martwym punkcie

mądrzejszy ustąpi  
z problemem trzeba się przespać  
jajko chce być mądrzejsze od kury

**MUŽ:**

ako jeden muž  
do posledného muža  
dokáž, že si muž  
ľadoví muži  
muž zákona  
slovo robí muža  
správaj sa ako muž  
veľkí mužovia  
vodný muž  
žabí muž

**MÝLIŤ SA:**

ak sa nemýlim  
každý sa môže mýliť  
mýliť sa je ľudské

**MYSEĽ:**

byť dobrej mysle  
klesať na mysli  
myseľ mu blúdila niekde  
nech ti ani na myseľ nepríde!  
prišlo mi na myseľ  
to som nemal na mysli  
veselá myseľ – pol zdravia  
zíde z očí, zíde z mysle

**MYŠ:**

hrať sa s niekým ako mačka s myšou  
chudobný ako kostolná myš  
pišťať ako myš  
sivá myš  
spotený ako myš

**MYŠLIENKA:**

číta mu myšlienky  
mať čierne myšlienky  
položiť svoje myšlienky na papier  
ponoriť sa/pohrúžiť sa/zahľbiť sa do myšlienok  
želanie bolo otcom myšlienky

**NÁDEJ:**

byť plný nádeje  
iskierka nádeje  
nádej zomiera posledná  
pre nich už nie je žiadna nádej  
stratiť (poslednú) nádej  
vkladajú do nás veľké nádeje

**NÁHODA:**

ani náhodou  
nešťastná náhoda  
zhoda náhod

jak jeden mąż  
do ostatniej kropli krwi  
udowodnij, że jesteś mężczyzną  
zimni ogrodnicy  
stróż prawa  
*słowo świadczy o człowieku*  
zachowuj się jak mężczyzna  
wielcy mężowie /osobistości/  
*wodnik*  
nurek

o ile się nie mylę  
każdy się może pomylić  
mylić się jest rzeczą ludzką

być dobrej myśli  
podupadać na duchu  
jego myśli zabłądziły gdzie indziej  
nawet o tym nie myśl!  
przyszło mi na myśl  
nie miałem tego na myśli  
śmiech to zdrowie  
co z oczu, to i z serca

bawić się z kimś w kotka i myszkę  
biedny jak mysz kościelna  
piszczeć jak mysz  
szara myszka  
spocony jak mysz

czyta w jego myślach  
mieć czarne myśli  
przełać swoje myśli na papier  
pogrążyć się w myślach  
potrzeba jest matką wynalazków

być pełnym nadziei  
iskierka nadziei  
nadzieja umiera ostatnia  
nie ma już dla nich żadnej nadziei  
stracić (ostatnią) nadzieję  
wiązać z nami duże nadzieje

w żadnym wypadku  
nieszczęśliwy wypadek  
zbieg okoliczności

**NÁJSŤ:**

kto hľadá, nájde  
nájsť sa na ulici  
nájsť sám seba  
nájsť spoločnú reč

kto szuka, ten znajdzie  
znaleźć się na ulicy  
znaleźć samego siebie  
znaleźć wspólny język

**NARODIŤ SA:**

narodiť sa pod šťastnou planétou/hviezdou

urodzić się pod szczęśliwą gwiazdą

**NÁSTROJ:**

byť (slepým) nástrojom niekoho  
vražedný nástroj

być narzędziem w czyichś rękach  
narzędzie zbrodni

**NÁZOR:**

mať svoj názor  
výmena názorov

mieć swoje zdanie  
wymiana zdań

**NEBO:**

ako blesk z jasného neba  
byť (ako) v siedmóm nebi  
do neba volajúca krivda  
medzi nebom a zemou  
medzi nebom a zemou  
nikto učený z neba nepadol  
pod šírym/holým nebom  
sľubovať niekomu modré z neba  
vládnuť nebu  
vynášať (až) do neba  
vyzerá akoby bol z neba spadol  
zniesol by jej modré z neba  
žiť ako v nebi

jak grom z jasnego nieba  
być w siódmym niebie  
krzywda wołająca o pomstę do nieba  
między niebem a ziemią  
między niebem a ziemią  
nikt nie urodził się geniuszem  
nocują pod gołym niebem  
obiecować gruszki na wierzbie  
panować na niebie /o siłach lotniczych/  
wynosić pod niebiosa  
wygląda, jakby spadł z księżycyca  
przychyliłby jej nieba  
żyć jak w niebie

**NEHODA:**

reťazová nehoda

karambol

**NECHT:**

brániť sa zubami-nechtami  
toľko, čo by pod necht vošlo  
zašlo mi za nechty

bronić się rękami i nogami  
tyle, co kot napłakał  
*zrobiło mi się zimno w palce/ręce*

**NENÁVISŤ:**

horieť nenávisťou

pałać nienawiścią

**NEPRIATEĽ:**

nepriateľ číslo jeden  
skrytý nepriateľ  
verejný nepriateľ

wróg numer jeden  
ukryty wróg  
wróg publiczny

**NERV:**

liezť niekomu na nervy  
mať dobré nervy  
mať nervy ako zo železa/železné nervy  
mať slabé nervy  
nemať na niekoho nervy  
povolili/praskli mu nervy

działać komuś na nerwy  
mieć mocne nerwy  
mieć żelazne nerwy  
mieć słabe nerwy  
nie mieć nerwów do kogoś  
puściły mu nerwy

**NEŠŤASTIE:**

nešťastie (nikdy) nechodí samo  
nešťastie nechodí po horách, ale po ľuďoch  
radovať sa z nešťastia niekoho  
šťastie v nešťastí  
vyzerať ako hromádka nešťastia

**NIČ:**

lepšie niečo ako nič  
nič netrvá večne  
nič nie je zadarmo  
pre nič za nič/za nič pre nič  
to nestojí za nič  
veľa kriku pre nič  
všetko alebo nič  
z ničoho nič  
za nič na svete

**NIKDY:**

človek nikdy nevie  
nikdy nehovor nikdy  
nikdy si to neodpustím  
nikdy viac  
opatrnosti nikdy nie je nazvyš  
teraz alebo nikdy

**NIKTO:**

do toho nikoho nič nie je  
nemať nikoho  
nikomu ani muk  
nikto nie je dokonalý  
nikto nie je nenahraditeľný  
nikto od teba nechce, aby si...  
nikto učený z neba nepadol

**NOC:**

biele noci  
do neskorej/pozdnej noci  
noc má svoju moc  
od svitu do noci  
pod rúškom noci  
svadobná noc  
túlať sa po nociach

**NOHA:**

brániť sa rukami-nohami  
brať nohy na plecia  
byť celý deň na nohách  
byť jednou nohou v hrobe  
hádzat' niekomu polená pod nohy  
hľadieť si pod nohy  
koň má štyri nohy, a predsa sa potkne  
kto nemá v hlave, musí mať (má) v nohách  
moja noha tá viac nevkróčí  
nohy si necítiť  
obrátiť všetko hore nohami

nieszczęścia chodzą parami  
wypadki/nieszczęścia chodzą po ludziach  
cieszyć się z cudzego nieszczęścia  
szczęście w nieszczęściu  
wyglądać jak obraz nędzy i rozpaczy

lepsze to/coś niż nic  
nic nie trwa wiecznie  
nie ma nic za darmo  
bez powodu  
to nic nie jest warte  
wiele hałasu o nic  
wszystko albo nic  
ni stąd, ni zowąd  
za nic w świecie/za żadne skarby świata

nigdy nie wiadomo  
nigdy nie mów nigdy  
nigdy sobie tego nie wybaczę  
nigdy więcej  
ostrożności nigdy za wiele  
teraz albo nigdy

nikomu nic do tego  
nie mieć nikogo  
nikomu ani słowa  
nie ma ludzi doskonałych  
nie ma ludzi niezastąpionych  
nikt od ciebie nie chce, żebyś...  
nikt nie urodził się geniuszem

noce polarne  
do późnej nocy  
noc ma swoją moc  
od rana do wieczora  
pod osłoną nocy  
noc poślubna  
włączyć się po nocach

bronić się rękami i nogami  
brać nogi za pas  
być cały dzień na nogach  
być jedną nogą w grobie  
rzucać komuś kłody pod nogi  
patrzeć pod nogi  
koń ma cztery nogi i też się potknie  
kto nie ma w głowie, ten ma w nogach  
moja noga tu więcej nie postanie  
nie czuć nóg  
obrócić wszystko do góry nogami

postaviť sa na nohy  
prestupovať/prešľapovať z nohy na nohu  
stáť na hlinených nohách  
strácať pôdu pod nohami  
vstať ľavou nohou  
vyskočiť/ skočiť na rovné nohy  
žiť na veľkej nohe

**NOS:**

mať nos  
nevystriť nos z domu  
nos ako cvikla  
odísť s dlhým nosom  
ohŕňať nos nad niekým  
orlí nos  
pchať nos do cudzích záležitostí  
rozprávať pod nosom  
uchmatnúť spreď nosa  
vodíť/ťahať niekoho za nos  
všade musí nos strčiť  
zatvorila mu dvere pred nosom

**NUDA:**

umierať od nudy  
zabíjať nudu

**OÁZA:**

daňová oáza  
oáza pokoja

**OBCHOD:**

obchod s bielym mäsom

**OBJAVIŤ:**

objaviť Ameriku

**OBZOR:**

mať široký obzory  
rozšíriť si obzory

**ODPOR:**

cesta najmenšieho odporu

**OHEŇ:**

báť sa niečoho ako ohňa  
dať dakomu ohňa  
dať ruku do ohňa za niekoho  
hneď je oheň na streche  
hrať sa s ohňom  
krst ohňom  
má oheň v tele  
ohňom a mečom  
prilievanie oleja do ohňa  
skočil by zaňho aj do ohňa

stanať na nogi  
przestępować z nogi na nogę  
stać na glinianych nogach  
tracić grunt pod nogami  
wstać lewą nogą  
zerwać się na równe nogi  
żyć na wysokiej stopie

mieć nosa

nie wychyli/wyściubi nosa z domu  
nos jak burak /czerwony/  
odejść z kwitkiem  
kręcić nosem na kogoś  
orli nos  
wpychać nos w nie swoje sprawy  
mówić pod nosem  
sprzątnąć spreď nosa  
wodzić kogoś za nos  
wszędzie musi wepchać nos /jest ciekawski/  
zamknęła mu drzwi przed nosem

umierać z nudów  
zabijać nudę

oaza podatkowa  
oaza spokoju

handel żywym towarem

odkryć Amerykę

mieć szerokie horyzonty  
poszerzyć (swoje) horyzonty

droga/linia najmniejszego oporu

bać się kogoś jak ognia  
dać komuś ognia  
dać sobie rękę uciąć za kogoś  
awantura wisi w powietrzu  
igrać z ogniem  
chrzest bojowy  
ma gorącą krew  
ogniem i mieczem  
dolewanie oliwy do ognia  
skoczyłby za nim do ognia



**OKNO:**

okno do sveta  
vyhadzovať peniaze oknom

okno na świat  
wyrzucać pieniądze w błoto

**OKO:**

ak ma oči neklamali  
čo oči nevidia, to srdce nebolí  
hľadiť smrti do očí  
hodiť okom (očami) po niekom  
chrániť/opatrovať ako oko v hlave  
kaziť/ničiť si oči  
kde len oko dovidelo  
klamať do očí  
kurie oko  
mať belmo na očiach  
mať klapky na očiach  
mať niekoho/niečo pred očami  
mať oči všade  
mať otvorené oči  
mať slabé oči  
medzi štyrmi očami  
nemôcť odtrhnúť oči (oči) od niečoho  
nespustiť z očí niekoho  
oka nezažmúriť  
oko za oko, zub za zub  
otvoriť niekomu oči  
otvoriť oči  
padnúť niekomu do oka  
pásť si na niečom oči  
povedať do očí  
pozrieť sa pravde do očí  
pravda oči kole  
pred mojimi očami  
premerať/odmerať niekoho očami  
smiať sa niekomu do očí  
so slzami v očiach  
strach má veľké oči  
strhnúť/sňať niekomu belmo z oka  
sypať niekomu piesok do očí  
tŕň v oku  
urobiť niečo pre pekné oči  
vidieť na vlastné oči  
voľným/prostým okom vidieť  
volské oko  
vrana vrane oko nevykole  
zide z očí, zide z mysle

jeśli mnie oczy nie mylą/wzrok mnie nie myli  
czego oczy nie widzą, tego sercu nie żal  
patrzeć śmierci w oczy  
rzucić okiem na kogoś  
strzec jak oka w głowie  
psuć sobie wzrok  
gdzie okiem nie sięgnąć  
kłamać w oczy  
odcisk  
mieć bielmo na oczach  
mieć klapki na oczach  
mieć kogoś/coś przed oczami  
mieć oczy szeroko otwarte  
mieć otwarte oczy  
mieć słaby wzrok  
w cztery oczy  
nie móc oderwać od czegoś oczu  
nie spuścić kogoś z oczu  
nie zmrużyć oka  
oko za oko, ząb za ząb  
otworzyć komuś oczy  
otworzyć oczy  
wpaść komuś w oko  
napawać/sycić oczy widokiem czegoś  
powiedzieć prosto w oczy  
spojrzeć prawdzie w oczy  
prawda w oczy kole  
na moich oczach  
zmierzyć kogoś wzrokiem  
śmiać się komuś w oczy  
ze łzami w oczach  
strach ma wielkie oczy  
zdjąć komuś bielmo z oka  
sypać komuś piaskiem w oczy/mydlić komuś oczy  
cierń w oku  
zrobić coś na piękne oczy  
widzieć na własne oczy  
widzieć gołym okiem  
jajko sadzone  
kruk krukowi oka nie wykole  
co z oczu, to i z serca

**OKULIARE:**

pozerať (sa) na niečo cez ružové okuliare

patrzeć na coś przez różowe okulary

**OMYL:**

byť na (veľkom) omyle  
metóda pokusu a omylu  
uviesť do omylu  
vyviesť z omylu

być w (wielkim) błędzie  
metoda prób i błędów  
wprowadzić w błąd  
wyprowadzić z błędu

**OPAKOVAŤ (SA):**

dejiny sa opakujú  
opakovať ako papagáj

historia się powtarza  
powtarzać jak papuga

**OSOBA:**

právnická osoba  
tretia osoba

osoba prawna  
trzecia osoba

**OSTROV:**

Afroditin ostrov  
zelený ostrov

wyspa Afrodyty /*Cypr*/  
zielona wyspa (*Irlandia*)

**OSUD:**

irónia osudu  
môj osud je v твоjich rukách  
neujde svojmu osudu  
osud sa s ním nemazná  
pokúšať osud  
ponechať svojmu osudu  
spečatiť niečí osud  
zmeriť sa s osudom

ironia losu  
mój los jest w twoich rękach  
nie uniknie swojego przeznaczenia  
los go nie rozpieszcza  
kusić los  
pozostawić na pastwę losu  
przy pieczętować czyjś los  
pogodzić się z losem

**OTÁZKA:**

je to iba otázka času  
je to otázka života a smrti  
na hlúpu otázku hlúpa odpoveď  
rečnická otázka  
zahnúť niekoho otázkami

to tylko kwestia czasu  
to kwestia/sprawa życia i śmierci  
na głupie pytanie głupia odpowiedź  
pytanie retoryczne  
zasypać kogoś pytaniami

**OTEC:**

aký otec, taký syn  
byť niekomu ako otec  
je celý po otcovi  
mohol by som ti byť otcom  
otec národa  
prísna otcova ruka  
starý otec  
svätý otec  
šťastný otec  
úspech má veľa (krstných) otcov  
želanie bolo otcom myšlienky

jaki ojciec, taki syn  
być dla kogoś jak ojciec  
to wykapany ojciec  
mógłbym być twoim ojcem /*jestem dużo starszy*/  
ojciec narodu  
surowa ojcowska ręka  
dziadek  
ojciec święty /*papież*/  
szczęśliwy ojciec  
sukces ma wielu ojców  
potrzeba jest matką wynalazków

**OTLAK:**

stúpiť niekomu na otlak

nadepnąć komuś na odcisk

**OTVORENÝ:**

deň otvorených dverí  
hrať s otvorenými kartami  
maj oči otvorené  
otvorená výmena názorov  
otvorený list  
prijatť niekoho s otvoreným náručím

dzień otwartych drzwi  
grać otwartymi kartami  
miej oczy otwarte  
otwarta wymiana zdań  
list otwarty  
przyjąć kogoś z otwartymi rękami

**OVCA:**

čierna/prašivá ovca  
ísť za niekym ako ovca  
zablúdená/zatúlaná ovca

czarna owca  
iść za kimś jak stado owiec  
zabłąkana owca/owieczka

**OVOCIE:**

zakázané ovocie najlepšie chutí

zakazany owoc smakuje najlepiej

**PAMÄŤ:**

mať deravú pamäť  
od pamäti sveta  
pokiaľ siaha ľudská pamäť  
robiť niečo po pamäti  
utkvieť v pamäti  
vštepíť si do pamäti  
vypadlo mi to z pamäti

mieć dziurawą pamięć  
jak świat światem  
dokąd sięga ludzka pamięć  
robić coś z pamięci  
utkwieć w pamięci  
wbić sobie do głowy/zapamiętać sobie  
wypadło mi to z głowy

**PANDORA:**

Pandorina skrinka

puszka Pandory

**PAPEŽ:**

papežštější než papež

bardziej papieski niż papież

**PAPIER:**

má na všetko papiere  
mať niečo na papieri  
ostalo to len na papieri  
zdrap papiera

na wszystko ma papiery  
mieć coś na papierze  
zostało to tylko na papierze  
świsstek papieru

**PAPUČA:**

byť pod papučou

być pod pantoflem

**PAROHY:**

nasadiť parohy

przyprawić rogi

**PÄTA:**

Achillova päta  
kto nemá v hlave, má v päťach  
nemá to ani hlavy, ani päty  
od hlavy až po päty  
otrčieť päty  
sú nám v päťach

pięta Achillesa  
kto nie ma w głowie, ten musi mieć w nogach  
nie ma w tym składzie, ani ładu  
od stóp do głów  
wyciągnąć kopyta /umrzeć/  
depczą nam po piętach

**PÁV:**

kráčať/niešť sa ako páv  
pyšný ako páv  
vykračuje si ako páv

chodzić jak paw  
dumny jak paw  
chodzi jak paw

**PEKLO:**

horúčava ako v pekle  
nebo a peklo  
peklo na zemi  
prejsť peklom  
pripraviť niekomu peklo  
smažiť sa v pekle

piekielny upał  
niebo i piekło  
piekło na ziemi  
przejsć przez piekło  
zgotować komuś piekło  
smażyć się w piekle

**PENIAZE:**

čas sú peniaze  
má peňazí ako pliev  
neľutuje peniaze  
peniaze nesmrdia  
peniaze nie sú všetko  
peniaze vládnu svetom  
pranie špinavých peňazí  
ťažké peniaze  
vyhadzovať peniaze oknom  
za málo peňazí málo muziky

**PES:**

biť ako psa  
chodí za ním ako pes  
kto chce psa biť, palicu si nájde  
pes ktorý breše, nehryzie nie  
príde na psa mráz  
psy brešú, ale karavána ide ďalej  
starého psa novým kúskom nenaučíš  
tu je pes zakopaný  
verný ako pes  
zaobchádzať s niekým ako so psom  
žijú ako pes a mačka

**PIESOK:**

hádzat' niekomu piesok do očí  
stavať na piesku  
strkať hlavu do piesku

**PILULKA:**

prežiť trpkú/horkú pilulku

**PLÁCA:**

aká práca, taká pláca

**PLÁN:**

prvý plán  
skrížiť plány  
v jeho hlave sa zrodil plán

**PLAT:**

kráľovský plat  
zmraziť platy  
žobrácky plat

**PLATIŤ:**

kto platí, ten porúča  
skúpy draho platí

**PLATŇA:**

platinová platňa  
strieborná platňa  
zlatá platňa

czas to pieniądz  
ma pieniądze jak lodu  
nie żałuje pieniędzy  
pieniądze nie śmierdzą  
pieniądze to nie wszystko  
pieniądz rządzi światem  
pranie brudnych pieniędzy  
ciężkie pieniądze /wysoka suma/  
wyrzucać pieniądze w błoto  
jaka płaca, taka praca

bić jak psa  
chodzi za nim jak pies  
kto chce psa uderzyć, kij zawsze znajdzie  
pies, który dużo szczeka, nie gryzie  
przyjdzie kryśka na matyska  
psy szczekają, karawana idzie dalej  
starego psa nowych sztuczek nie nauczysz  
tu jest pogrzebany pies  
wierny jak pies  
traktować kogoś jak psa  
żyją jak pies z kotem

sypać komuś piaskiem w oczy  
budować zamki na lodzie  
chować głowę w piasek

przełknąć gorzką pigułkę

jaka praca, taka płaca

pierwszy plan  
pokrzyżować plany  
w jego głowie zrodził się plan

królewska płaca  
zamrozić płace  
głodowa płaca

kto płaci, ten wymaga  
chytry dwa razy traci

platinowa płyta  
srebrna płyta  
złota płyta

**PLÁTNO:**

strieborné plátno

srebrny ekran /*kinol*/

**PLIENKA:**

byť ešte v plienkach

być w powijakach

**POCIT:**

pocit menejcennosti  
zmiešané pocity

poczucie niższej wartości  
mieszane uczucia

**POČASIE:**

aprílové počasie  
rozmary/vrtochy počasia

kwiecień - plecień  
kaprysy pogody

**POČÍTAŤ:**

počítať niečo na stovky  
počítať s každým halierom  
počítať v hlave

liczyć coś w setkach  
liczyć każdy grosz  
liczyć w głowie

**POHL'AD:**

je to poznať na prvý pohľad  
láska na prvý pohľad  
na pohľad  
pohľady sa im skrížili  
vtačí pohľad  
zmerať niekoho pohľad

widać to na pierwszy rzut oka  
miłość od pierwszego wejrzenia  
pozornie/ z pozoru  
ich spojrzenia się spotkały  
widok z lotu ptaka  
zmierzyć kogoś wzrokiem

**POKOJ:**

dať (svätý) pokoj  
dať si pokoj s niekým  
nedá mu to pokoja  
nechať na pokoji  
oáza pokoja  
odpočívaj v pokoji  
pokoj pred búrkou  
pokoj svedomia

dać (święty) spokój  
dać sobie z kimś spokój  
nie da mu to spokoju  
zostawić w spokoju  
oaza spokoju  
spoczywaj w pokoju  
cisza przed burzą  
spokój sumienia

**POLITIKA:**

pštrosia politika

strusia polityka

**POMALY:**

ponáhľaj sa pomaly

śpiesz się powoli

**POMOC:**

prvá pomoc

pierwsza pomoc

**POMSTA:**

pomsta je sladká

zemsta bywa słodka

**POPOL:**

ľahnúť popolom  
obrátiť niečo na popol  
spáliť niečo na popol  
sypať si popol na hlavu

lec popiołem/zamienić się w popiół  
obrócić coś w popiół  
spalić coś na popiół  
sypać sobie popiół na głowę

**PORIADOK:**

niečo je na dennom poriadku  
poriadok musí byť!

coś jest na porządku dziennym  
porządek musi być

**POSLEDNÝ:**

do posledného dychu  
do poslednej kvapky krvi  
kúpiť niečo za posledné peniaze  
mať posledné slovo  
nie je prvý ani posledný  
odbila jeho posledná hodina  
posledná cesta  
posledná vôľa  
posledné dni života  
posledné pomazanie  
posledný mohykán  
posledný súd  
posledný výkrik módy  
prvί budú poslednými a posledníi prvými  
prvί a posledný raz  
to je moja posledná nádej  
zmoknúť do poslednej nitky

do ostatniego tchu  
do ostatniej kropli krwi  
kupić coś za ostatnie pieniądze  
mieć ostatnie słowo  
nie jest pierwszy ani ostatni /w znaczeniu: jedyny/  
wybiła jego ostatnia godzina  
ostatnia droga /pogrzeb/  
ostatnia wola  
ostatnie dni życia  
ostatnie namaszczenie  
ostatni Mohikanin  
sąd ostateczny  
ostatni krzyk mody  
pierwsi będą ostatnimi, a ostatni pierwszymi  
po raz pierwszy i ostatni  
to moja ostatnia nadzieja  
przemoknąć do suchej nitki

**POSTEL':**

byť pripútaný na posteľ  
je dobrý v posteli  
ležať na smrteľnej posteli

być przykutym do łóżka  
jest dobry w łóżku  
leżeć na łożu śmierci

**POTKAN:**

potkany opúšťajú lod'  
preteky potkanov

szczury opuszczają okręt  
wyścig szczurów

**POVEDAŤ:**

dať si povedať  
kto by to bol povedal  
nepovedal ani pol slova  
nepovedať zlého slova  
netreba mu dva razy povedať  
povedať bez obalu/ okolkov  
povedať niečo na pol úst, cez zuby  
povedať niekomu niečo do očí  
povedať od plúc  
povedať posledné slovo  
povedať svoje "áno"  
povedať z mosta do prosta  
to sa ti ľahko povie  
úprimne povedané

dać sobie powiedzieć  
kto by to powiedział  
nie powiedział ani słowa  
nie powiedzieć złego słowa  
nie trzeba mu dwa razy powtarzać  
powiedzieć bez ogródek  
powiedzieć coś półgębkiem  
powiedzieć coś komuś w oczy  
powiedzieć wprost/prosto z mostu  
powiedzieć ostatnie słowo  
powiedzieć "tak" /przed ołtarzem/  
powiedzieć prosto z mostu  
łatwo ci mówić  
szczerze mówiąc

**POŽIAR:**

vojenský požiar

pożoga wojenna

**PRÁCA:**

aká práca, taká pláca  
bez práce nie sú koláče  
mať plné ruky práce  
najskôr práca, potom zábava  
práca chvatná, málo platná  
práca šľachtí

jaka praca, taka płaca  
bez pracy nie ma kołaczy  
mieć pełne ręce roboty  
najpierw praca, potem zabawa  
co nagle, to po diable  
praca uszlachetnia

**PRACH:**

prach si a v prach sa obrátiš

z prochu powstałeś i w proch się obrócisz

**PRAVDA:**

deti a blázni hovoria pravdu  
drsná pravda  
na tom je kus pravdy  
nebyť ďaleko od pravdy  
pozrieť sa pravde do očí  
pravda oči kole  
pravda pravdivá  
pravda pravdúca  
svätá pravda  
trpká pravda

dzieci i głupcy mówią prawdę  
brutalna prawda  
jest w tym trochę prawdy  
być blisko prawdy  
spojrzeć prawdzie w oczy  
prawda w oczy kole  
najprawdziwsza prawda  
najprawdziwsza prawda  
święta prawda  
gorzka prawda

**PRÁZDNOTA:**

žívať prázdnotou

świecić pustkami

**PRÁZDNY:**

prázdna bránka

(*sport.*) pusta bramka

**PRETEKY:**

preteky potkanov  
preteky s časom  
preteky v zbrojení

wyścig szczurów  
wyścig z czasem  
wyścig zbrojeń

**PRIATEĽ:**

v núdzi poznáš priateľa

prawdziwych przyjaciół poznaje się w biedzie

**PRÍBUZNY:**

chudobný príbuzný

ubogi krewny

**PRÍLEŽITOSŤ:**

príležitosť robí zlodieja

okazja czyni złodzieja

**PRÍSŤ:**

ako prišlo, tak odišlo  
kto prv príde, prv melie  
prísť do druhého stavu  
prísť s prázdnyimi rukami

łatwo przyszło, łatwo poszło  
kto pierwszy, ten lepszy  
zajść w ciężę  
przyjść z pustymi rękami

**PROTIKLAD:**

protiklady sa priťahujú

przeciwnictwa się przyciągają

**PRST:**

kúpiť niečo za päť prstov a šiestu dlaň  
 mať v niečom prsty  
 ne(po)hnúť ani prstom  
 omotať/okrútiť si niekoho okolo prsta  
 pozerat' niekomu na prsty  
 to by sa dalo na prstoch (jednej ruky) porátať  
 ukazovať na niekoho prstom  
 vycicať si niečo z prsta

*ukraść coś*  
 maczać w czymś palce  
 nie ruszyć palcem  
 owinać sobie kogoś wokół palca  
 patrzeć komuś na palce  
 można to policzyć na palcach jednej ręki  
 pokazywać/wskazywać na kogoś palcem  
 wyssać coś (sobie) z palca

**PÝCHA:**

pýcha predchádza pád

pycha prowadzi do upadku

**RAJ:**

daňový raj  
 raj na zemi  
 stratený raj  
 žiť ako v raji

raj podatkowy  
 raj na ziemi  
 raj utracony  
 żyć jak w raju

**REAKCIA:**

reťazová reakcia

reakcja łańcuchowa

**REČ:**

ďakovná reč  
 nájsť spoločnú reč  
 prázdne reči  
 reč tela  
 stratit' reč

mowa dziękczynna  
 znaleźć wspólny język  
 puste gadanie  
 mowa ciała  
 zaniemówić

**REŤAZ:**

ako pustený z reťaze

jakby urwał się z łańcucha

**REZ:**

cisársky rez

cesarskie cięcie

**ROBIŤ:**

čo nechceš, aby ti robili iní, nerob im ani ty  
 nedá sa nič robiť  
 nerob si z toho nič  
 robiť ako kôň  
 robiť kyslú tvár  
 robiť na svoju ruku  
 robiť niečo nasilu  
 robiť si svoje  
 robiť si z niekoho dobrý deň  
 robiť za dvoch  
 robiť zlú krv  
 šaty robia človeka

nie rób drugiemu, co tobie niemię  
 nie da się nic zrobić  
 nic sobie z tego nie rób  
 harować jak wół  
 robić kwaśną minę  
 robić/pracować na własną rękę  
 robić coś na siłę  
 robić swoje  
 stroić sobie z kogoś żarty  
 robić/pracować za dwóch  
 burzyć/psuć krew  
 szata czyni człowieka

**RODINA:**

čierna ovca rodiny  
 hlava rodiny  
 pochádza z dobrej rodiny

czarna owca rodziny  
 głowa rodziny  
 pochodzi z dobrej rodziny



**ROK:**

ako je rok dlhý  
 byť sto rokov za opicami  
 človek stredných rokov  
 má svoje roky  
 najkrajšie roky  
 raz za uhorský rok  
 rok po rok  
 roky idú  
 staré roky  
 z roka na rok

jak rok długi  
 być sto lat za małpami  
 człowiek w średnim wieku  
 ma swoje lata  
 najpiękniejsze lata  
 raz na ruski rok  
 co roku  
 lata lecą  
 stare lata  
 z roku na rok

**ROZLÚČKA:**

bez slova/slovka rozlúčky  
 posledná rozlúčka

bez słowa pożegnania  
 ostatnie pożegnanie /pogrzeb/

**ROZUM:**

zdravý rozum

zdrowy rozsądek

**RUKA:**

brániť sa rukami-nohami  
 byť na dosah ruky  
 byť s niekým jedna ruka  
 byť v dobrých rukách  
 holými rukami  
 chýba im otcovská ruka  
 ísť niekomu na ruku  
 má obe ruky ľavé  
 mať čisté ruky  
 mať niečo pod rukou/pri ruce  
 mať plné ruky práce  
 mať šťastnú ruku  
 mať voľnú ruku  
 mať zlaté ruky  
 mať zviazané ruky  
 mädlíť si ruky  
 mávnuť rukou nad niečím  
 neviditeľná ruka trhu  
 odísť s prázdnyimi rukami  
 padnúť do rúk niekoho  
 podať niekomu pomocnú ruku  
 požiadať niekoho o ruku  
 práca mu ide od ruky  
 práca mu v rukách/pod rukami horí  
 priložiť ruku k dielu  
 robiť niečo na vlastnú ruku  
 ruka ruku umýva  
 ruky bozkávam  
 sedieť so založenými rukami  
 to je moja pravá ruka  
 vládnúť železnou rukou  
 z prvej ruky  
 z(o)dvihnúť na niekoho ruku  
 zodrať si ruky po lakte  
 žiť z ruky do úst

bronić się rękami i nogami  
 być na wyciągnięcie ręki  
 trzymać z kimś sztamę  
 być w dobrych rękach  
 gołymi rękami  
 brakuje im ojcowskiej ręki  
 íść komuś na rękę  
 ma dwie lewe ręce  
 mieć czyste ręce  
 mieć coś pod ręką  
 mieć pełne ręce roboty  
 mieć szczęśliwą rękę  
 mieć wolną rękę  
 mieć złote ręce  
 mieć związane ręce  
 zacierać ręce  
 machnąć nad czymś ręką  
 niewidzialna ręka rynku  
 odejść z pustymi rękami  
 wpaść w czyjeś ręce  
 podać komuś pomocną dłoń  
 poprosić kogoś o rękę  
 praca/robotą pali mu się w rękach  
 robota/praca pali mu się w rękach  
 przyłożyć rękę do dzieła  
 robić coś na własną rękę  
 ręka rękę myje  
 całuję rączki  
 siedzieć z założonymi rękami  
 to moja prawa ręka /o kimś/  
 rządzić twardą ręką  
 z pierwszej ręki  
 podnieść na kogoś rękę  
 urobić sobie ręce po łokcie  
 żyć o chlebie i wodzie

**RUKAVICA:**

hodiť rukavicu niekomu

rzucić komuś rękawicę

**RUŽA:**

niet ruže bez tříňov

nie ma róży bez kolców

**RYBA:**

ani ryba, ani rak  
cítim sa tu ako ryba vo vode  
malá ryba  
mlčať ako ryba  
od hlavy ryba smrdí  
ryba a host' na tretí deň smrdí  
veľká ryba  
zdravý ako ryba

ni (to) pies, ni wydra  
czuję się tutaj jak ryba w wodzie  
(fraz.) pionek/plotka  
milczeć jak ryba  
ryba psuje się od głowy  
gość i ryba trzeciego dnia cuchnie  
(fraz.) gruba ryba  
zdrów jak ryba

**SCÉNA:**

postel'ná scéna  
žiarlivost'ná scéna

scena łózkowa  
scena zazdrości

**SEKUNDA:**

neváhala ani sekundu  
presne na sekundu

nie wahala się ani sekundy  
co do sekundy

**SEN:**

spať/snívať večný sen  
továreň na sny  
zostalo iba pri snoch

spać snem wiecznym  
fabryka snów /Hollywood/  
skończyło się na marzeniach

**SENZÁCIA:**

hľadať senzáciu

szukać sensacji

**SEZÓNA:**

uhorková sezóna

sezon ogórkowy

**SILA:**

byť na konci svojich síl  
konská sila  
lacná pracovná sila  
nešetriť silami  
robíme, čo je v našich silách  
sily ma opúšťajú  
spojenými silami  
temné sily  
to je nad ľudské sily  
vypäť všetky sily  
z celej sily  
z pozície sily  
zo všetkých síl

być u kresu sił  
koń mechaniczny  
tania siła robocza  
nie szczenić sił  
robimy, co w naszej mocy  
opuszczają mnie siły  
wspólnymi siłami  
ciemne siły  
to jest ponad ludzkie siły  
wyteżyć wszystkie siły  
z całej siły  
z pozycji siły  
ze wszystkich sił

**SITUÁCIA:**

byť pánom situácie  
štandardná situácia  
vynájsť sa v každej situácii  
zachraňovať situáciu

być panem sytuacji  
(sport.) stały fragment gry  
odnaleźć się w każdej sytuacji  
ratować sytuację

**SIVÝ:**

sivá eminencia  
sivá myš

szara eminencja  
szara myszka

**SKOK:**

ísť niekam na skok  
skok do neznáma

skoczyć <iść> gdzieś na chwilę  
skok w nieznane

**SKÚSENOŠŤ:**

podeliť sa o skúsenosti  
poznať z vlastnej skúsenosti  
trpká skúsenosť  
výmena skúseností

podzielić się doświadczeniami  
znać z własnego doświadczenia  
gorzkie doświadczenie  
wymiana doświadczeń

**SKÚŠKA:**

skúška dospelosti  
urobiť niečo na skúšku

egzamin dojrzałości  
zrobić coś na próbę

**SLÁVA:**

byť na vrchole slávy  
daj mu pánboh večnú slávu  
chodník slávy  
márna sláva  
sláva mu vstúpila do hlavy  
svetská sláva poľná tráva  
umierať na poli slávy  
zašlá sláva

być u szczytu sławy  
Panie świeć nad jego duszą  
aleja sławy /w Hollywood/  
nie da się nic zrobić  
woda sodowa/sława uderzyła mu do głowy  
wszelka sława szybko przemija  
umierać na polu sławy  
dawna/miniona sława

**SLEPÝ:**

byť hluchý a slepým

dostať sa do slepej uličky  
robiť sa slepým  
slepá poslušnosť  
slepá ulica  
slepé črevo  
slepé šťastie  
slepý náboj  
to aj slepý vidí

być głuchym i ślepym  
*/nie chcieć czegoś widzieć i słyszeć/*  
znaleźć się w ślepej uliczce  
udawać ślepego  
ślepe posłuszeństwo  
ślepa uliczka  
ślepa kiszka  
ślepe szczęście  
ślepy nabój  
to nawet ślepy widzi/zobaczy

**SLNKO:**

nič nového pod slnkom  
niečo je jasnejšie nad slnko

nic nowego pod słońcem  
coś jest jasne jak słońce

**SLOBODA:**

deň daňovej slobody  
sloboda slova

dzień wolności podatkowej  
wolność słowa

**SLON:**

slon medzi porcelánom

stoń w składzie porcelany

**SLOVO:**

čestné slovo  
 dostať sa k slovu  
 inými slovami...  
 jedným slovom...  
 majster slova  
 mať posledné slovo  
 neostalo len pri slovách  
 nepamätám si ani slovo  
 nepovedať ani slova  
 nevyberať slová  
 nikomu ani slovo!  
 odísť bez slova  
 prázdne slová  
 prejsť od slov k činom  
 silné slová  
 sladké slová  
 sloboda slova  
 slovom i písmom  
 škoda slov  
 úprimné slová  
 urobiť niečo bez slova  
 už nepovie ani slovo  
 v pravom zmysle slova

**SLZA:**

byť dojatý k slzám  
 každá slza má svoj príbeh  
 krokodílie slzy  
 krvavé slzy  
 nie je čas na slzy  
 pregígať slzy  
 roniť slzy  
 slzy dojatia  
 slzy sa mu tsnú do očí  
 slzy sa tlačia do očí  
 slzy šťastia  
 so slzami v očiach  
 údolie slz

**SLUŽBA:**

byť niekomu k službám  
 urobiť medvediu službu  
 vypovedať službu

**SMIECH:**

byť ľuďom na smiech  
 padali sme od smiechu  
 puknúť od smiechu  
 smiech je najlepší liek  
 umrieť od smiechu  
 váľať sa od smiechu  
 vypuknúť v smiech

slovo honoru  
 dojsť do slova  
 inými slovy...  
 jedným slovom...  
 mistrz slova  
 mieć ostatnie słowo  
 nie skończyło się na słowach  
 nie pamiętam ani słowa  
 nie powiedzieć ani słowa  
 nie przebierać w słowach  
 nikomu ani słowa!  
 odejsć bez słowa  
 puste słowa  
 przejść od słów do czynów  
 mocne słowa  
 słodkie słówka  
 wolność słowa  
 w mowie i piśmie (*znać język*)  
 szkoda słów  
 szczere słowa  
 zrobić coś bez słowa /*bez protestu*/  
 już nie powie ani słowa  
 we właściwym słowa znaczeniu

być wzruszonym do łez  
 każda łza ma swoją historię  
 krokodyle łzy  
 krwawe łzy  
 nie czas na łzy  
 połykać łzy  
 ronić łzy  
 łzy wzruszenia  
 łzy cisną mu się do oczu  
 łzy cisną się do oczu  
 łzy szczęścia  
 ze łzami w oczach  
 padół łez

być do czyjejs dyspozycji/być do czyichs usług  
 zrobić/wyświadczyć niedźwiedzią przysługę  
 odmówić posłuszeństwa /*o czymś*/

być pośmiewiskiem  
 padaliśmy ze śmiechu  
 pęknać ze śmiechu  
 śmiech jest najlepszym lekarstwem  
 umrzeć ze śmiechu  
 pokładać się ze śmiechu  
 wybuchnąć śmiechem

**SMRŤ:**

bledý ako smrť  
boj na život a na smrť  
kým nás smrť nerozdelí  
na smrť sa pohnevať  
obchodník so smrťou  
pamätať si niečo do smrti  
pozerať (sa) smrti do tváre/očí  
priatelia na život a na smrť  
smrť čaká všade  
tanec smrti  
továreň na smrť  
zahrávanie so smrťou  
zápasit' so smrťou

**SOMÁR:**

hlúpy ako somár  
robiť z komára somára

**SPÁNOK:**

miesto posledného spánku  
spať spánkom spravodlivých  
večný spánok

**SPAŤ:**

ako si ustelieš, tak budeš spať  
čert nikdy nespí  
chodiť spať so sliepkami  
konkurencia nespí  
kto spí, nehreší  
mesto spí v noci  
niečo mu nedá spať  
sladko spať  
spať ako poleno  
spať ako zabitý  
spať na vavrínoch  
spať spánkom spravodlivých  
spí ako dieťa  
spí v pokoji!

**SPOMIENKA:**

oživovať spomienky  
ponoriť sa do spomienok  
prebúdzat' spomienky

**SPRCHA:**

studená sprcha

**SRDCE:**

človek bez srdca  
čo na srdci, to na jazyku  
ísť za hlasom srdca  
kameň mu spadol zo srdca  
lámač ženských srdc  
leží mu to na srdci  
mať srdce ako kameň

blady jak śmierć  
walka na śmierć i życie  
dopóki nas śmierć nie rozłączy  
śmiertelnie się pogniewać  
handlarz śmiercią  
pamiętać/zapamiętać (sobie) coś do końca życia.  
patrzyć śmierci w oczy  
przyjaciele na śmierć i życie  
śmierć czyha wszędzie  
taniec śmierci  
fabryka śmierci  
igranie ze śmiercią  
walczyć ze śmiercią

głupi jak osioł  
robić z igły widły

miejsce ostatniego spoczynku  
spać snem sprawiedliwego  
wieczny sen

jak sobie pościelisz, tak się wyśpisz  
licho nie śpi  
chodzić spać z kurami  
konkurencja nie śpi  
kto śpi, nie grzeszy  
miasto śpi w nocy  
coś nie daje mu spać/spędza mu sen z powiek  
słodko spać  
spać jak kłoda/suseł  
spać jak zabity  
spoczywać/osiąść na laurach  
spać snem sprawiedliwego  
śpi jak niemowlę  
spoczywaj w pokoju

ożywiać wspomnienia  
pogrążyć się we wspomniach  
budzić wspomnienia

zimny prysznic

człowiek bez serca  
co na sercu, to na języku  
iść za głosem serca  
kamień spadł mu z serca  
pogromca kobiecych serc  
leży mu to na sercu  
mieć serce jak z kamienia

mať srdce na pravom mieste  
mať šľachetné srdce  
mať zlaté srdce  
nemať srdce  
nosiť/má srdce na dlani  
otvoriť niekomu/pred niekým srdce  
podmaniť si srdce niekoho  
poslúchať hlas srdca  
prirásť k srdcu  
s ľahkým srdcom  
s ťažkým srdcom  
srdce mu búcha ako kladivo  
srdcu nerozkážeš  
z celého srdca  
zajačie srdce  
zlomiť niekomu srdce  
zobrať si niečo k srdcu

**STARÝ:**

starý, ale jary  
starý kontinent

**STAVBA:**

čierna stavba

**STOPA:**

ani stopy niet po ňom  
byť na dobrej/správnej stope  
ísť v stopách niekoho  
prísť niekomu na stopu  
zmiznúť bez stopy

**STÔL:**

okrúhly stôl  
rovný ako stôl  
rozhodovať za zeleným stolom

**STRACH:**

ide z neho strach  
má strachu plné nohavice  
mať strach  
nahnať niekomu strach  
nepozná strach  
ošedivieť/zošedivieť od strachu  
rozsievať strach  
strach má veľké oči  
strach z neznámeho  
trasie sa od strachu  
umierať od strachu

mieć dobre serce  
mieć szlachetne serce  
mieć złote serce  
nie mieć serca  
ma serce jak na dłoni  
otwierać przed kimś swoje serce  
podbić czyjeś serce  
słuchać głosu serca  
przypaść do serca  
z lekkim sercem  
z ciężkim sercem  
serce mu wali jak młotem  
serce nie sługa  
z całego serca  
zająć serce  
złamać komuś serce  
wziąć coś sobie do serca

stary, ale jary  
stary kontynent /*Europa*/

samowola budowlana

nie ma po nim śladu/ślad po nim zaginał  
być na dobrym tropie  
iść czyimś śladem  
wpaść na czyjś trop  
zniknąć bez śladu

okrągły stół  
płaski jak deska  
decydować za zielonym stolikiem

sieje postrach/trwozę  
robi w portki ze strachu  
bać się  
napędzić komuś strachu.  
nie zna strachu.  
posiwieć ze strachu  
siać postrach  
strach ma wielkie oczy  
strach przed nieznanym  
trzęsie się ze strachu  
umierać ze strachu

**STRANA:**

druhá strana mince  
ísť na malú stranu  
ísť na veľkú stranu  
prejsť/prebehnúť na druhú stranu  
stáť/byť na strane niekoho  
štyri svetové strany

druga strona medalu  
*iść się wysikać*  
*iść zrobić kupę*  
przejsć na drugą stronę /w polityce lub na wojnie/  
stać/być po czyjejś stronie  
cztery strony świata

**STRECHA:**

bývať s niekým pod jednou strechou  
hneď je oheň na streche  
lepší vrabec v hrsti ako holub na streche  
mať (vlastnú) strechu nad hlavou  
o tom už vrabce na streche čvirikajú  
stratiť strechu nad hlavou

mieszkać z kimś pod jednym dachem  
awantura wisi w powietrzu  
lepszy wróbel w garści niż gołąb na dachu  
mieć (własny) dach nad głową  
już o tym wróble na dachu ćwierkają  
stracić dach nad głową

**STRELA:**

bežať ako strela  
strela do šibenice  
strela z jasného neba

pędzić jak strzała  
(sport.) strzał w okienko  
grom z jasnego nieba

**STRETNUTIE:**

blízke stretnutie tretieho druhu

bliskie spotkanie trzeciego stopnia

**STRIEBRO:**

hovoriť striebro, mlčať zlato  
živé striebro

mowa jest srebrem, milczenie złotem  
żywe srebro /rtęć lub o dziecku/

**STROJ:**

robiť ako stroj  
stroj na peniaze  
stroj vojny

pracować jak maszyna  
maszynka do robienia pieniędzy  
machina wojenna

**STROM:**

jablko nepadá ďaleko od stromu

niedaleko pada jabłko od jabłoni

**SUD:**

tučný/bachratý ako sud

gruby jak beczka

**SÚD:**

posledný súd

sąd ostateczny

**SUCHÝ:**

nenechať na niekom (ani) suchej nitky  
niet na ňom suchej nitky  
žiť o/na suchom chlebe

nie zostawić na kimś suchej nitki  
przemóć do suchej nitki  
żyć o suchym chlebie

**SVEDOK:**

korunný svedok  
krivý svedok  
mŕtvy svedok, dobrý svedok  
nemý svedok  
povedať niekomu niečo bez svedkov

świadek koronny  
fałszywy świadek  
dobry świadek to martwy świadek  
niemy świadek  
powiedzieć coś komuś bez świadków

**SVEDOMIE:**

dobré svedomie je mäkká poduška  
mať čisté svedomie  
mať niekoho na svedomí  
nemať svedomia  
pohlo sa v ňom svedomie  
prebudilo sa v ňom svedomie  
sloboda svedomia  
spytovať svedomie  
svedomie ho hryzie  
svedomie národov  
urobiť niečo s pokojným svedomím  
výčitky svedomia  
živé svedomie

**SVET:**

ani za celý/živý svet  
ďaleké svety  
dobyť svet  
dokiaľ (čo) svet svetom  
hovorí o ňom celý svet  
ísť na kraj sveta  
ísť svetom  
koniec sveta  
krajiny tretieho sveta  
kus sveta  
myslí si, že všetku múdrosť sveta  
na onom svete  
od stvorenia sveta  
odísť zo sveta  
odvážnemu patrí svet  
opustiť tento svet  
ôsmi div sveta  
preto sa svet nezrúti  
prísť na svet  
priviesť na svet  
pupok sveta  
sedem divov sveta  
si mojím celým svetom  
spoznávať svet  
starý ako svet  
Strecha sveta  
sú úplne odrezaní od sveta  
svet dieťaťa  
svet dospelých  
tak tento svet beží  
teraz je už iný svet  
to svet nevidel  
uzrieť svetlo sveta  
veľký svet  
zniest' niekoho zo sveta  
žiť vo svojom uzavretom svete

czyste sumienie jest najlepszą poduszką  
mieć czyste sumienie  
mieć kogoś na sumieniu  
nie mieć sumienia  
ruszyło go sumienie  
obudziło się w nim sumienie  
wolność sumienia  
robić rachunek sumienia  
gryzie go sumienie  
sumienie narodów  
zrobić coś ze spokojnym sumieniem  
wyrzuty sumienia  
żywe sumienie

za żadne skarby świata  
dalekie światy  
podbić świat  
jak świat światem  
mówi o nim cały świat  
iść na koniec świata  
iść w świat  
koniec świata  
kraje trzeciego świata  
kawał świata  
myśli, że pozjadał wszystkie rozumy  
na tamtym świecie /*po śmierci*/  
od zarania dziejów  
zejść ze świata /*umrzeć*/  
do odważnych świat należy  
opuścić ten świat /*umrzeć*/  
ósmi cud świata  
świat się z tego powodu nie zawali  
przyjść na świat  
wydać na świat /*urodzić*/  
pępek świata  
siedem cudów świata  
jesteś dla mnie całym światem  
poznawać świat  
stary jak świat  
(*geogr.*) Dach Świata  
są całkowicie odcięci od świata  
świat dziecka  
świat dorosłych  
*tak to już bywa na świecie*  
teraz jest już inny świat  
tego świat jeszcze nie widział  
ujrzeć światło dzienne  
wielki świat  
wyprawić kogoś na tamten świat  
żyć w swoim zamkniętym świecie



**SVETLO:**

opisovať niečo v dobrom svetle  
 postaviť niečo do nového svetla  
 stavať niečo do iného svetla  
 svetlo na konci tunela  
 uzrieť svetlo sveta  
 vec má svoje svetlá a tiene  
 vniešť do niečoho svetla  
 vyjsť na svetlo sveta  
 za svetla

opisywać coś w dobrym świetle  
 postawić/pokazać coś w nowym świetle  
 przedstawiać coś w innym świetle  
 światło na końcu tunelu  
 ujrzeć światło dzienne  
 sprawa/rzecz ma swoje jasne i ciemne strony  
 rzucić światło na coś /wyjaśnić/  
 wyjść na światło dzienne  
 w dzień

**SYN:**

aký otec, taký syn  
 márnotheratný syn

jaki ojciec, taki syn  
 syn marnotherawny

**ŠANCA:**

byť bez šancí  
 mať (pred sebou) veľkú šancu  
 obeť nemali šancu  
 posledná šanca  
 životná šanca

być bez szans  
 mieć (przed sobą) wielką szansę  
 ofiary nie miały szans  
 ostatnia szansa  
 życiowa szansa

**ŠIP:**

šip Amora

strzała Amora

**ŠÍP:**

kto sa topí, šípa sa lapá

tonący brzytwy się chwyta

**ŠKODA:**

narobiť viac škody ako osohu

narobić więcej szkody niż użytku/pożytku

**ŠKOLA:**

chodiť poza školu  
 škola života

wagarować/chodzić na wagary  
 szkoła życia

**ŠŤASTIE:**

hlúpy má šťastie  
 hormón šťastia  
 každý je kováčom svojho šťastia  
 koleso šťastia sa krúti  
 mať hlúpe šťastie  
 mať na seba šťastie  
 mať viac šťastia ako rozumu  
 mať z pekla šťastie  
 nosiť šťastie  
 odvážnemu šťastie praje  
 opustilo ho šťastie  
 pri troche šťastia  
 prišlo nám šťastie  
 skúsiť šťastie  
 slepé šťastie  
 šťastie sa naňho usmialo  
 šťastie v nešťastí  
 žiariť šťastím

głupi ma zawsze szczęście  
 hormon szczęścia  
 każdy jest kowalem swojego losu  
 fortuna kołem się toczy  
 mieć głupie szczęście  
 mieć do siebie szczęście  
 mieć więcej szczęścia niż rozumu  
 mieć piekielne szczęście  
 przynosić szczęście  
 szczęście sprzyja odważnym  
 szczęście go opuściło  
 przy odrobinie szczęścia  
 sprzyjało nam szczęście  
 spróbować szczęścia  
 ślepe szczęście  
 uśmiechnęło się do niego szczęście  
 szczęście w nieszczęściu  
 promieniować szczęściem

**ŠTVRŤ:**

kamaráti z mokrej štvrte

kompani od kieliszka

**ŠTÝL:**

vo svojom štýle  
vo veľkom štýle

w swoim stylu  
w wielkim stylu

**TAJOMSTVO:**

verejné tajomstvo

tajemnica poliszynela

**TELO:**

držať niekoho na tri kroky od tela  
chrániť niekoho vlastným telom  
reč tela  
telom aj dušou  
triasť sa na celom tele  
v zdravom tele zdravý duch

trzymać kogoś na dystans  
chronić kogoś własnym ciałem  
mowa ciała  
ciałem i duszą  
cały się trząść  
w zdrowym ciele zdrowy duch

**TEÓRIA:**

teória sprisahania

teoria spiskowa

**TIEŇ:**

báť sa vlastného tieňa  
chodiť za niekým ako tieň  
svetlá a tiene  
tieň podozrenia  
už je len ako tieň toho, čo býval

bać się własnego cienia  
chodzić za kimś jak cień  
(*przen.*) jasne i ciemne strony  
cień podejrzenia  
jest (tylko) cieniem samego siebie

**TICHO:**

ticho ako v kostole  
mŕtve ticho  
hrobové ticho

cicho jak w kościele  
martwa cisza  
grobowa cisza

**TOVÁREŇ:**

továreň na smrť  
továreň na sny

fabryka śmierci /*obóz zagłady*/  
fabryka snów /*Hollywood*/

**TRADÍCIA:**

ostať verný tradíciám  
tradícia je tradícia  
živá tradícia

pozostać wierny tradycji  
tradycja to tradycja  
żywa tradycja

**TREST:**

trest boží

kara boska

**TRH:**

býčí trh  
čierny trh  
medvedí trh  
neviditeľná ruka trhu  
niesť kožu na trh

hossa/rynek byka  
czarny rynek  
bessa/rynek niedźwiedzia  
niewidzialna ręka rynku  
nadstawiać karku

**TRPEZLIVOSŤ:**

anjelská trpezlivosť  
dochádza mu trpezlivosť  
pohár trpezlivosti pretiekol  
strácať trpezlivosť

anielska cierplivosť  
kończy mu się cierplivosć  
miarka się przebrała  
tracić cierplivosć

**TRVAŤ:**

nič netrvá večne

nic nie trwa wiecznie

**TVÁR:**

hľadiť smrti do tváre  
napľuť niekomu do tváre  
povedať niekomu rovno do tváre  
pozrieť sa niečomu do tváre  
pracovať v pote tváre  
práva tvár  
stratiť tvár  
tvárou v tvár  
ukázať svoju pravú tvár  
vy)strúhať kyslú tvár  
vysmievať sa do tváre  
známa tvár

patrzeć śmierci w twarz/oczy  
napluć komuś w twarz  
powiedzieć komuś prosto w twarz/oczy  
spojrzeć czemuś w twarz/oczy  
pracować w pocie czoła  
prawdziwa twarz  
stracić twarz  
twarzą w twarz  
pokazać swoją prawdziwą twarz  
zrobić kwaśną minę  
śmiać się w twarz  
znana twarz

**TVRDENIE:**

tvrdenie proti tvrdeniu

słowo przeciwko słowu

**TÝŽDEŇ:**

celé týždne  
medové týždne  
Veľký týždeň

całe tygodnie/całymi tygodniami /*bardzo długo*/  
miodowy miesiąc  
Wielki Tydzień

**ÚČET:**

gólový účet  
nevyrovnané účty  
to ide na jeho účet  
vyrovnať si s niekým (osobné) účty  
zabávať sa na cudzí účet

(*sport.*) konto bramkowe  
niewyrównane rachunki  
to idzie na jego rachunek  
wyrównać rachunki  
bawić się cudzym/czyimś kosztem

**UDALOSŤ:**

náhodná udalosť  
podľa skutočnej udalosti

zdarzenie losowe  
oparty na faktach (*o filmie lub książce*)

**UDRŽAŤ (SA):**

nemohla udržať slzy  
udržať čisté konto  
udržať krok s niekým

nie mogła powstrzymać łez  
(*sport.*) zachować czyste konto  
dotrzymać komuś kroku

**UCHO:**

byť samé ucho  
jedným ušom dnu a druhým von  
mať dobré uši  
mať niečoho až po uši  
naťahovať uši  
neverím vlastným ušiam  
počuť niečo na vlastné uši  
počúvať (iba) jedným ušom

zamieniť się w słuch  
jednym uchem wejdzie, drugim wyjdzie  
mieć dobry słuch  
mieć czegoś po dziurki w nosie  
nastawiać uszu  
nie wierzę własnym uszom  
usłyszeć coś na własne uszy  
słuchać jednym uchem

počúvať na pol ucha  
sedieť si na ušiach  
somárské uši  
steny majú uši  
strihať ušami  
topiť sa v niečom až po uši  
zamilovaná po uši  
zapísať si niečo za uši  
zvoní mi v ušiach

#### **ULICA:**

slepá ulica  
spať na ulici  
vyhodiť niekoho na ulicu  
vyjsť do ulíc

#### **ÚLOHA:**

hrať veľkú úlohu  
neuskutočniteľná úloha

#### **ÚSPECH:**

klúč k úspechu  
komerčný úspech  
práca korunovaná úspechom  
recept na úspech  
tajomstvo úspechu  
úspech má veľa (krstných) otcov

#### **UTEKAŤ:**

uteká, čo mu sily/nohy stačia

#### **ÚTEK:**

dať sa na útek  
útek od skutočnosti  
zachrániť sa útekom

#### **UTIEČŤ:**

čo sa vlečie, neutečie  
utiecť pred oltára

#### **UVIDIEŤ:**

to sa ešte uvidí  
uvidím(e), čo a ako

#### **ÚZEMIE:**

bránkové územie  
pokutové územie  
územie nikoho

#### **VAJCE:**

Kolumb(us)ovo vajce  
kukučkino/kukučie vajce  
podobajú sa ako vajce vajcu  
vajce chce byť múdrejšie ako sliepka  
zaobchádzať s niekým ako s maľovaným vajcom

sľuchať jedným uchem  
puszczać mimo uszu  
ośle uszy /w zeszycie/  
ściany mają uszy  
strzyc uszami  
tkwić w czymś po uszy  
zakochana po uszy  
*dobrze coś sobie zapamiętać*  
dzwoni mu w uszach

ślepa uliczka  
spać na ulicy  
wyrzucić kogoś na ulicę  
wyjść na ulice

odgrywać dużą/wielką rolę  
niewykonalne zadanie

klucz do sukcesu  
sukces kasowy  
praca ukoronowana powodzeniem/sukcesem  
przepis na sukces  
tajemnica sukcesu  
sukces ma wielu ojców

ucieka, co sił w nogach

rzucić się do ucieczki  
ucieczka z rzeczywistości  
salwować się ucieczką

co się odwlecze, to nie uciecze  
uciec sprzed ołtarza

jeszcze zobaczymy  
zobaczymy co i jak

(sport) pole bramkowe  
(sport) pole karne  
ziemia niczyja

jajko Kolumba  
kukułcze jajko  
są do siebie podobni jak dwie krople wody  
jajko chce być mądrzejsze od kury  
obchodzić się z kimś jak z jajkiem

**VEC:**

brať veci vážne  
 hovoriť k veci  
 hovoriť od veci  
 nazvať veci pravým menom  
 postaviť niekoho pred hotovú vec  
 prejsť k veci  
 prevziať veci do svojich rúk  
 to je moja vec  
 to nie je taká jednoduchá vec  
 vec cti  
 veci sa majú takto

brać sprawy poważnie  
 mówić do rzeczy  
 mówić od rzeczy  
 nazwać rzeczy po imieniu  
 postawić kogoś przed faktem dokonanym  
 przejść do rzeczy  
 wziąć sprawy w swoje ręce  
 to moja sprawa  
 to nie taka prosta sprawa  
 sprawa honoru  
 sprawy wyglądają następująco/tak

**VEČER:**

nechváľ deň pred večerom  
 od rána do večera

nie chwal dnia przed zachodem słońca  
 od rana do wieczora

**VEČNÝ:**

na večné veky/časy  
 nič netrvá večne  
 odísť na večný odpočinok  
 prisahať si večnú lásku  
 spať svoj večný sen  
 večné mesto  
 večný oheň  
 večný spánok  
 večný študent  
 večný život

na wieczne czasy  
 nic nie trwa wiecznie  
 odejść/udać się na wieczny spoczynek  
 przysięgać sobie wieczną miłość  
 spać snem wiecznym  
 wieczne miasto /Rzym/  
 wieczny ogień  
 wieczny sen  
 wieczny student  
 życie wieczne

**VEDIEŤ:**

človek nikdy nevie  
 nevie si rady  
 nevie, kde mu hlava stojí  
 nevie, kedy prestať  
 nevieme (ani) dňa ani hodiny  
 to sa vie  
 to vie každé dieťa  
 vie, čo chce  
 viem o ňom všetko  
 viem, čo robím

nigdy nie wiadomo  
 nie potrafi dać sobie rady  
 ma urwanie głowy  
 nie wie, kiedy przestać  
 nie znamy dnia ani godziny  
 wiadomo  
 to wie każde dziecko  
 wie, czego chce  
 wiem o nim wszystko  
 wiem, co robię

**VEDOMIE:**

beriem to na vedomie

przyjmuję to do wiadomości

**VEK:**

celé veky  
 Kristove roky  
 matuzalemský vek  
 na svoj vek  
 na večné veky/časy  
 nový vek  
 od vekov  
 starý vek  
 stredný vek  
 zhrbený vekom  
 zlatý vek

całe wieki/cała wieczność/całą wieczność  
 chrystusowe lata/chrystusowy wiek  
 matuzalowy/matuzalemowy wiek  
 jak na swój wiek  
 na wieczne czasy  
 nowożytność  
 od wieków  
 starożytność  
 średniowiecze  
 zgrzybiały  
 złoty wiek

**VIERA:**

v dobrej viere  
žiť s niekým na vieru

w dobrej wierze  
żyć z kimś na kocią łapę

**VIETOR:**

bez vetra se ani lístok nepohne  
byť do vetra  
kto vietor seje, žne dážd'  
nové vetry vejú  
vie, odkiaľ vietor fúka  
vietor zmien

nie ma dymu bez ognia  
*być lekkoduchem*  
kto sieje wiatr, zbiera burzę  
wieją nowe wiatry  
wie, skąd wiatr wieje  
wiatr zmian

**VLÁDA:**

stratiť vládu nad sebou

stracić panowanie nad sobą

**VLAS:**

ani vlas na hlavie sa mu neskriví  
pritiahnuté za vlasy  
skočili si do vlasov  
vlasy mu dupkom vstávajú  
život mu (jej) na vlase visí

włos mu z głowy nie spadnie  
przesadzone  
skoczyli sobie do gardeł/oczu  
włosy mu dęba stają  
jego życie wisi na włosku

**VLK:**

aby bol aj vlk sýty, aj baran celý  
človek člověku vlkom  
ešte vlka nechtyli, už na jeho kožu pili  
hladný ako vlk  
morský vlk  
my o vlku a vlk za humnami  
starý vlk  
vlk v ovčom rúchu

żeby wilk był syty i owca cała  
człowiek człowiekowi wilkiem  
nie dziel skóry na niedźwiedziu  
głodny jak wilk  
wilk morski  
o wilku mowa, a wilk tu  
stary wyga  
wilk w owczej skórze

**VLNA:**

sme na rovnakej vlně  
zelená vlna

nadajemy na tych samych falach  
zielona fala

**VODA:**

bát sa niekoho ako čert svätenej vody  
dovtedy sa chodí s krčahom po vodu, kým sa nerozbije  
ešte veľa vody utečie  
hnať niekomu vodu na mlyn  
krv nie je voda  
mäkká voda  
rásť ako z vody  
sladká voda  
slaná voda  
tichá voda brehy podmýva  
to mu je voda na mlyn  
tvrdá voda  
veľká voda

bać się kogoś jak diabeł wody święconej  
póty dzban wodę nosi, póki ucho się nie urwie  
jeszcze wiele wody upłynie/musi upłynąć  
łać wodę na czyjś młyn  
krew nie woda  
miękką wodą  
rosnąć jak na drożdżach  
woda słodka  
woda słona  
cicha woda brzegi rwie  
to woda na jego młyn  
twarda woda  
wielka woda

**VOJNA:**

psychologická vojna  
studená vojna

wojna psychologiczna  
zimna wojna

**VOJSŤ:**

toľko, čo by pod necht vošlo  
vojsť do dejín  
vojsť do platnosti  
vošli si do vlasov

**VÔĽA:**

božia vôľa  
dobrá vôľa  
posledná vôľa  
proti svojej vôli  
sila vôle  
slobodná vôľa

**VRABEC:**

lepší vrabec v hrsti ako holub na streche  
vrabce na strechách čvirikajú, že...

**VRANA:**

biela vrana  
kto príde medzi vrany, musí kvákať ako ony

vrana k vrane sadá  
vrana vrane oko nevykole

**VRECE:**

hádzat' všetko do jedného vreca  
kúpiť mačku vo vreci  
na hrubé vrece hrubá záplata  
pohybuje sa ako motovidlo vo vreci  
roztrhlo sa vrece s nimi  
šidlo vo vreci neutajíš  
tma ako vo vreci  
vrece bez dna  
vrece peňazí  
vykl'ulo sa šidlo z vreca

**VRECKO:**

mať hlboko do vrecka  
mať prázdne vrecko  
myslieť iba na svoje (vlastné) vrecko  
plniť si vrecká  
pocítiť niečo na svojom (vlastnom) vrecku  
poznať niekoho ako svoje vrecko  
udrieť sa po vrecku  
zaplatiť z vlastného vrecka

**VRCHOL:**

byť na vrchole slávy  
útok na vrchol  
vrátiť sa na vrchol  
vrchol dokonalosti  
vrchol ľadovca  
vrchol všetkého

tyle, čo kot napľakal  
prejsť do histórii/zapísať sa v histórii  
vejść w życie /o ustawie, przepisiel/  
skoczyli sobie do gardeľ/do oczu

wola Boża  
dobra wola  
ostatnia wola /testament/  
wbrew swej woli  
siła woli  
wolna wola

lepszy wróbel w garści niż goľab na dachu  
wróble na dachach ćwierkają, że...

biały kruk  
jeśli wejdiesz między wrony,  
musisz krakać tak jak one  
ciągnie swój do swego  
kruk krukowi oka nie wykole

wrzucać wszystko do jednego worka  
kupić kota w worku  
jak Kuba Bogu, tak Bóg Kubie  
porusza się jak słoń w składzie porcelany  
rozwiązał się z nimi worek /np. z bramkami/  
wyjdzie szydło z worka  
ciemno choć oko wykole  
wór bez dna  
wór pieniędzy  
wyszło szydło z worka

mieć pustki w kieszeni  
mieć pustą kieszeń  
myśleć tylko o własnej kieszeni  
nabijać/napychać sobie kieszenie  
odczuć coś na własnej kieszeni  
znać kogoś jak własną kieszeń  
uderzyć się po kieszeni  
zapłacić z własnej kieszeni

być u szczytu sławy  
atak na szczyt  
wrócić/powrócić na szczyt  
szczyt doskonałości  
wierzchołek góry lodowej /mała część problemu/  
szczyt wszystkiego

**VŠETKO:**

dala by všetko  
do tretice všetko dobré  
keď sa chce, všetko sa dá  
koniec dobrý, všetko dobré  
robiť všetko na jedno kopyto  
všetkého moc škodí  
všetko alebo nič  
všetko jedno  
všetko jej padá z rúk  
všetko má svoje pre a proti  
všetko s mierou  
vydať zo seba všetko

daľaby/oddaľaby wszystko  
do trzech razy sztuka  
dla chcącego nic trudnego  
wszystko dobre, co się dobrze kończy  
robić wszystko na jedno kopyto  
co za dużo, to niezdrowo  
wszystko albo nic  
wszystko jedno  
wszystko wypada jej z rąk  
wszystko ma swoje za i przeciw  
wszystkiego z umiarem  
dać z siebie wszystko

**VTÁK:**

taký vták sa hnuší, čo do vlastného hniezda trúsi  
oceľový vták  
voľný ako vták  
vtáka poznáš po perí, človeka po reči

zły to ptak, co własne gniazdo kala  
stalowy ptak  
wolny jak ptak  
ptaka po upierzeniu, wilka po sierści,  
człowieka poznasz po mowie

**VÝNIMKA:**

výnimka potvrdzuje pravidlo

wyjątek potwierdza regułę

**VÝROČIE:**

okružle výročie

okrągła rocznica

**VZDUCH:**

čerstvý vzduch  
niečo visí vo vzduchu  
vo vzduchu cítiť jar  
vyhodiť do vzduchu  
vyletieť do vzduchu

świeże powietrze  
coś wisi w powietrzu  
w powietrzu czuć wiosnę  
wysadzić w powietrze  
wylecieć w powietrze

**VZŤAH:**

nad ich vzťahom sa zbiehajú čierne mračná  
vzťah na jednu noc

nad ich związkiem gromadzą się czarne chmury  
związek na jedną noc

**ZAČAŤ:**

začať nový život  
začať od nuly

zacząć nowe życie  
zacząć od zera

**ZAČIATOK:**

od začiatku do konca  
ťažké začiatky  
toto bol len začiatok  
začiatok konca

od początku do końca  
ciężkie początki  
to był dopiero początek  
początek końca

**ZÁKLAD:**

položil základy pre...

położył fundamenty pod...



**ZÁKON:**

držať sa litery zákona  
muž zákona  
nepísaný zákon  
obísť zákon  
pred zákonom sme si všetci rovní  
v mene/menom zákona  
zákon džungle

trzymać się litery prawa  
stróż prawa  
niepisane prawo  
obejść prawo  
wszyscy jesteśmy równi wobec prawa  
w imieniu prawa  
prawo dżungli

**ZÁUJEM:**

konflikt záujmov

konflikt interesów

**ZÁZRAK:**

dokázať zázraky  
ekonomický zázrak  
prežil to akoby zázrak  
robiť zázraky  
zázrak v poslednej chvíli  
zázraky sa dejú

zdziałać cuda  
cud gospodarczy  
cudem to przeżył  
czynić cuda  
cud w ostatniej chwili  
cuda się zdarzają

**ZBRAŇ:**

druh v zbrani  
dvojsečná zbraň  
skřížit' zbrane  
so zbraňou v ruce  
zložit' zbrane  
zodvihnúť zbraň

towarzysz broni  
obusieczna broń  
skrzyżować broń  
z bronią w ręku  
złożyć broń  
chwycić za broń

**ZDANIE:**

zdanie klame

pozory mylą

**ZDRAVIE:**

na zdravie!  
sršať zdravím  
zdravie mu slúži

na zdrowie!  
tryskać zdrowiem  
zdrowie mu służy

**ZELENÝ:**

zelená hranica  
zelená karta  
zelená vlna

zielona granica  
zielona karta  
zielona fala

**ZEM:**

akoby sa bol do zeme prepadol  
byť soľou zeme  
medzi nebom a zemou  
nech mu je zem ľahká  
ohňová zem  
raj na zemi  
stratil zem pod nohami  
zasľúbená zem  
zem nikoho  
zrovnať so zemou

jakby zapadł się pod ziemię  
być solą ziemi  
między niebem a ziemią  
niech mu ziemia lekką będzie  
(geogr.) Ziemia Ognista  
raj na ziemi  
stracił grunt pod nogami  
ziemia obiecana  
ziemia niczyja  
zrównać z ziemią

**ZIMA:**

zima ako v psinci

zimno jak w psiarni

**ZISK:**

astronomické zisky  
honba za ziskom

astronomiczne zyski  
pogoń za zyskiem

**ZLATO:**

biele zlato  
čierne zlato  
hovoriť striebro, mlčať zlato  
mať srdce zo zlata  
nie je všetko zlato, čo sa blyští

*cukier*  
czarne złoto / *węgiel lub ropa* /  
mowa jest srebrem, milczenie złotem  
mieć złote serce  
nie wszystko złoto, co się świeci

**ZLATÝ:**

zlatá baňa  
zlatá mládež  
zlatá myšlienka  
zlatá stredná cesta  
zlatá svadba  
zlatá žila  
zlaté časy  
zlaté ruky  
zlatý klinec (programu)  
zlatý vek

żyła złota / *w znac. dosł. kopalnia złota* /  
złota młodzież  
złota myśl  
złoty środek  
złote gody  
*hemoroidy*  
złote czasy  
złote ręce  
gwóźdź programu  
złoty wiek

**ZLO:**

boj medzi zlom a dobrom  
menšie zlo  
nevyhnutné zlo

walka między dobrem i złem  
mniejsze zło  
zło konieczne

**ZLOČIN:**

dokonalý zločin  
zločin proti ľudskosti

zbrodnia doskonała  
zbrodnia przeciwko ludzkości

**ZLODEJ:**

príležitosť robí zlodēja

okazja czyni złodzieja

**ZLÝ:**

dať sa na zlú cestu  
dostať sa do zlej spoločnosti  
robiť zlú krv  
stavať niekoho do zlého svetla  
zlý sen

zejść na złą drogę  
wpaść w złe towarzystwo  
burzyć/psuć krew  
przedstawiać kogoś w złym świetle  
zły sen

**ZMENA:**

vietor zmien

wiatr zmian

**ZMIZNÚŤ:**

zmiznúť ako gáfor  
zmiznúť po anglicky  
zmizol bez stopy

zniknąć jak kamfora  
zniknąć po angielsku  
zniknął bez śladu

**ZMYSEL:**

šiesty zmysel  
v istom zmysle  
v pravom zmysle slova  
zmysel pre humor

szósty zmysł  
w pewnym sensie  
we właściwym słowa znaczeniu  
poczucie humoru

**ZOZNAM:**

čierny zoznam

czarna lista

**ZUB:**

ceriť zuby  
darovanému koňovi nehľaď na zuby  
držať jazyk za zubami  
mliečne zuby  
oko za oko, zub za zub  
po zuby ozbrojený  
vylomiť si zuby na niečom  
zať ať zuby  
zub času  
zub múdrosti

szczyrzyć zęby  
darowanemu koniowi nie zagląda się w zęby  
trzymać język za zębami  
zęby mleczne  
oko za oko, ząb za ząb  
uzbrojony po zęby  
połamać sobie zęby na czymś  
zaciąć zęby  
ząb czasu  
ząb mądrości

**ZVIERA:**

kráľ zvierat  
veľké zviera

król zwierząt //lew/  
gruba ryba

**ZVYK:**

mať vo zvyku  
sila zvyku  
zvyk je železná košeľa

mieć w zwyczaju  
siła przyzwyczajenia  
przyzwyczajenie jest drugą naturą człowieka

**ŽALUDOK:**

cigáni mi v žalúdku klince kujú  
láska ide cez žalúdok  
mať niečo v žalúdku  
na lačný žalúdok  
žalúdok sa mi dvíha

kiszki mu marsza grają  
przez żołądek do serca  
mieć coś na wątrobie  
na czczo/na pusty żołądek  
żołądek podchodzi mi do gardła

**ŽART:**

nepozná žarty  
nie sú s ním žarty  
obrátiť niečo na žart  
robiť si z niekoho žarty  
s tým nie sú žarty  
to nie je žart  
tu (už) prestávajú (všetky) žarty  
žarty nabok

nie zna się na żartach  
z nim nie ma żartów  
obrócić coś w żart  
robić sobie z kogoś żarty  
z tym nie ma żartów  
to nie żart  
koniec żartów  
żarty na bok

**ŽELEZO:**

kuj železo, kým je horúce  
mať nervy zo železa  
patriť do starého železa

kuj żelazo, póki gorące  
mieć żelazne/stalowe nerwy  
odejść/przejsć do lamusa

**ŽENA:**

ženu ani kvetinou

kobiety nawet kwiatkiem nie uderzysz

**ŽIŤ:**

bez neho neviem žiť  
musíme sa naučiť s tým žiť  
nech žije!  
nechce sa mi žiť  
žijeme len raz  
žiť ako človek  
žiť ako pes s mačkou  
žiť ako v nebi  
žiť na cudzom chlebe  
žiť na veľkej nohe  
žiť na vieru  
žiť o chlebe a vode  
žiť o/na suchom chlebe  
žiť v zlatej kľietke  
žiť vo svojom uzavretom svete  
žiť z ruky do úst

**ŽIVOT:**

ak ti je život milý  
boj na život a na smrť  
elixír života  
jeseň života  
lúči sa so životom  
mať život pred sebou  
nočný život  
otázka života a smrti  
pán života a smrti  
položiť za niekoho život  
posledné chvíle života  
siahnúť niekomu na život  
straty na životoch  
škola života  
to je jeho život  
v živote som to nepočul  
začať nový život  
zapamätať si na celý život  
zaplatiť životom  
žiť vlastným životom  
život ide ďalej  
život išiel ďalej  
život mu visel na vlásku  
život na hromádke  
život ulice

**ŽIVÝ:**

nebolo, niet tam ani živej duše  
nebyť už medzi živými  
nielen samým chlebom je človek živý  
živá mŕtvola  
živá váha  
živý plot

**ŽRALOK:**

finančný žralok

nie potrafiť bez niego žiť  
musíme naučiť sa z tým žiť  
nech žije!  
nie chce mi sa žiť  
raz sa žije  
žiť jak człowiek  
žiť jak pies z kotem  
žiť jak w niebie  
być na cudzym chlebie  
żyć na wysokiej stopie  
żyć na kocią łapę  
żyć o chlebie i wodzie  
żyć o suchym chlebie  
żyć w złotej klatce  
żyć w swoim zamkniętym świecie  
żyć o chlebie i wodzie

jeśli ci życie miłe  
walka na śmierć i życie  
elixir życia  
jesień życia  
żegna się z życiem /umiera/  
mieć życie przed sobą  
nocne życie  
kwestia/sprawa życia i śmierci  
pan życia i śmierci  
oddać za kogoś życie  
ostatnie chwile życia  
targnąć na czyjeś życie/odebrać komuś życie  
straty w ludziach  
szkoła życia  
to (jest) jego życie /o hobby, pasji/  
w życiu tego/o tym nie słyszałem  
zacząć nowe życie  
zapamiętać (sobie) na całe życie  
przyplacić życiem  
żyć własnym życiem  
życie toczy się dalej  
życie szło dalej  
jego życie wisiało na włosku  
życie na kocią łapę  
życie ulicy

nie było tam żywej duszy  
nie być już wśród żywych  
nie samym chlebem człowiek żyje  
chodzący trup  
żywa waga  
żywoptot

rekin finansowy